

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche Scientifique
Université Mohammed Seddik Ben Yahia, Jijel
Faculté des lettres et des langues
Département de Français



N° de série :

N° d'ordre :

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master
Option : Sciences du langage

Thème :

Etude du langage SMS chez les élèves de 3^{ème}
année secondaire :
Cas du lycée NASRI Ramdhane de Taher.

Réalisé par :
KRIKET Halima

Sous la direction de :
GHIMOUZE Manel

Membre de jury :
Président : MELOUAH Fatiha
Rapporteur : GHIMOUZE Manel
Examineur : Dr. SISSAOUI Abdelaziz

Année Universitaire 2016/2017

Dédicace

Je dédie ce modeste travail

A ceux qui sont à l'origine de mon existence

A ma mère que j'aime et à mon père que j'adore.

A ma source de joie, qui m'a soutenue tout au long de mon travail, mon fiancé Hichem.

A mes chères sœurs : « Hayat, Radia, Rokia, Chafika, Sara ».

A mes adorables nièces : « Sara Lina et Chahla ».

A mon neveu : « Iyad ».

A tous ceux qui m'aiment et que j'aime.

Kriket Halima

Remerciement

Au nom de Dieu clément et miséricordieux

Je tiens à exprimer ma reconnaissance et ma gratitude à toutes les personnes qui nous ont apporté une aide précieuse pour la réalisation de ce travail de recherche, principalement :

Ma directrice, madame Ghimouze Manel, qui a suivi ce travail de près, pour sa disponibilité, ses conseils, ses orientations ainsi que son soutien moral et scientifique qui m'a permis de mener à terme ce projet.

Mes remerciements s'étendent aux membres du jury qui ont accepté de lire et évaluer ce modeste travail.

LISTE DES TABLEAUX

N	Tableau	Page
01	La grille d'analyse	48
02	Réduction du « QU » à « K »	52
03	Substitution de « Z » à « S »	53
04	Substitution de « K » à « C »	53
05	Suppression de fin de mots muets et de certaines marques graphiques du pluriel	54
06	Simplification de digrammes et de trigrammes	54
07	Simplification de consonnes doubles	55
08	Réduction avec compactage	55
09	L'écrasement phonétique	56
10	La réduction des mots à leurs squelettes consonantiques	56
11	Etirements graphiques	57
12	Rébus lettres figurant dans les SMS	57
13	Rébus chiffres figurant dans les SMS	58
14	Signes divers	59
15	Troncation par aphérèse	59
16	Troncation par apocope	59
17	Sigles et acronymes	60
18	Onomatopées	60
19	Anglicismes	61
20	l'usage des smileys en textos	61
21	L'échantillon représentatif	68
22	Détails concernant la connaissance des SMS	69
23	Degré d'usage de textos	70
24	Détails concernant les raisons d'usage des SMS	71
25	La graphie des textos	72
26	L'usage des langues en textos	72
27	La forme des mots en textos	73
28	L'usage des smileys	74
29	Les procédés de raccourcissement utilisés	75

Liste des figures

N	Figure	Page
01	L'échantillon représentatif	69
02	Détails concernant la connaissance des SMS	69
03	degré d'usage de textos	70
04	Détails concernant l'usage des textos	71
05	La graphie des textos	72
06	L'usage des langues en textos	73
07	La forme des mots en textos	74
08	L'usage des smileys	75
09	Les procédés de raccourcissement utilisés	76

Table des matières

Introduction générale

Première partie : cadre théorique

Chapitre 1 : le langage SMS

Introduction	19
1-qu'est ce qu'un « SMS »	19
1-1-Définition du langage « SMS ».....	20
1-2-L'histoire du langage « SMS ».....	20
2-Les raisons d'utilisation du langage « SMS »	21
3-les caractéristiques du langage « SMS ».....	22
4-Le langage « SMS »	24
4-1-Un phénomène de jeunesse.....	24
4-1-Un langage bilingue.....	25
5-La créativité dans le langage « SMS ».....	26
Conclusion	27

Chapitre 2 : Caractéristiques graphiques du langage SMS

Introduction.....	29
I-Caractéristiques graphiques des SMS.....	29
1-La typologie de la néographie.....	29
1-1-Sur le plan phonique.....	29
1-1-1-Les graphies phonétisantes.....	29

1-1-1-a- Les réductions graphiques.....	30
1-1-1-b- Réduction avec variantes phonétiques.....	32
1-1-1-c- Squelettes consonantiques.....	33
1-1-1-d- Etirements graphiques.....	33
1-1-1-e- Rébus typographiques.....	34
1-1-2- Sur le plan morpho-lexical.....	36
1-1-2-a- Troncations ou abrégements.....	36
1-1-2-b- Sigles et acronymes.....	37
1-1-2-c- Onomatopées.....	38
1-1-2-d- Anglicismes.....	39
1-1-3- Phénomènes graphiques.....	39
1-1-3-a- Les majuscules.....	39
1-1-3-b- Les émoticônes.....	39
2-L'alternance codique.....	40
Conclusion.....	41

Deuxième partie : cadre pratique

Chapitre 2 : Cadre générale de l'étude

Méthodologie de la recherche.....	44
1-La collecte des données.....	44
2-Les problèmes de constitution du corpus.....	45
3-Présentation du corpus.....	46
4-Transcription du corpus.....	47
5- Présentation de la grille d'analyse.....	47

Chapitre 2 : Analyse du corpus

Introduction	52
I-Analyse des SMS.....	52
1- La typologie de la néographie.....	52
1-1- Sur le plan phonique.....	52
1-1-1- Les graphies phonétisantes.....	52
1-1-1-a- Les réductions graphiques.....	52
1-1-1-a-1- la réduction du « QU » à « K »	52
1-1-1-a-2-La substitution de « Z » à « S »	53
1-1-1-a-3-La substitution de « K » à « C »	53
1-1-1-a-4-Suppression de fin de mots muets et de certaines marques graphiques du pluriel.....	53

1-1-1-a-5-Simplification de digrammes et de trigramme.....	54
1-1-1-a-6-Simplification de consonnes doubles	55
1-1-1-a-7-Réduction avec compactage.....	55
1-1-1-b- Réduction avec variantes phonétiques.....	56
1-1-1-b-1-L'écrasement phonétique	56
1-1-1-c- Squelettes consonantiques	56
1-1-1-d- Etirements graphiques.....	57
1-1-1-e-Rébus typographiques	57
1-1-1-e-1-Rébus lettres	57
1-1-1-e-2-Rébus chiffres	58
1-1-1-a-3-signes divers	59
1-1-2-Sur le plan morpho-lexical	59
1-1-2-a- Troncation ou abrégement.....	59
1-1-2-a-1-Troncation par aphérèse	59
1-1-2-a-2- Troncation par apocope	59.
1-1-2-b- sigles et acronymes	60
1-1-2-c- les onomatopées	60
1-1-2-d- les Anglicismes.....	60

I-1-1-3- Phénomènes graphiques.....	61
1-1-3-a- Les majuscules.....	61
1-1-3-b- Les émoticônes ou simleys	61
2-Les types d’alternance codique	62
2-1-L’alternance intra-phrastique.....	62
2-2-L’alternance inter-phrastique	65
2-3-L’alternance extra-phrastique	66
II-Analyse du questionnaire.....	68
1-Présentation et objectifs	68
2-Analyse des données	68
3-Synthèse et analyse des données	76
Conclusion.....	77
Conclusion générale.....	79
Références bibliographiques.....	82
Annexes	
Transcription des SMS en français standard	
Résumé	

Introduction générale

Introduction générale

L'étude que nous présentons dans ce mémoire s'intitule : « Etude du langage SMS chez les élèves de 3^{ème} année secondaire, cas du lycée Nasri Ramdhane de Taher ».

Cette recherche se propose, en premier lieu, de savoir quelles sont les nouvelles formes d'écriture diffusées dans le langage SMS, et en deuxième lieu d'examiner le phénomène de l'alternance codique ainsi que la question du choix de langues dans la communication médiatisée par téléphone mobile.

Latitia BIANCHI dit que « le SMS n'est pas une langue ; c'est une écriture. Une écriture qui découle de deux contraintes : la structure des touches du clavier [...], et le nombre limité de caractères (160) par message ». (BIANCHI. L. 2008 : 54)

D'après cette citation, notre étude cherche à répondre à une série d'interrogations dont la question principale est la suivante : Le nombre limité de caractères et les coûts de transmissions conduisent-ils à l'invention et la mise aux points des réductions scripturales ?

A cette question principale s'ajoute d'autres questions secondaires : les SMS, un nouveau système de communication, qui touche principalement les jeunes, ont-ils donné naissance à un langage spécifique ? Quelles sont les codes les plus utilisés par ces jeunes ?

Pour répondre à ces questions et atteindre nos objectifs, nous allons appuyer notre étude sur des hypothèses, selon lesquelles l'utilisation du langage SMS est le résultat des caractéristiques propres à la situation linguistique en Algérie : pour écrire des SMS, les élèves utilisent les stratégies de raccourcissement et d'abréviations pour parler beaucoup avec un minimum de caractères et de temps, donc, la créativité lexicale serait une manière pour transmettre leurs SMS ou encore pour exprimer de façon plus économique une idée. L'écrit des textos est une simple reproduction de l'oral qui se distingue de l'écrit normatif par l'omniprésence de la néographie.

Les SMS des élèves se caractérisent par une variété impressionnante des formes, une absence quasi-totale des normes et une créativité lexicale extrêmement riche. Ces élèves utilisent l'arabe (dialectal) et le français pour écrire leurs SMS.

Nous avons choisi de traiter ce thème pour les raisons suivantes :

La première raison à laquelle s'attache notre intérêt c'est l'observation des messages échangés en temps réel. La communication médiatisée par téléphone portable met en scène des procédés abrégatifs divers. Car dans ce type de communication électronique, les scripteurs éprouvent le besoin d'être brefs en faisant appel et d'une manière massive à un langage rempli de codes changeant totalement les habitudes de l'écriture. Cette observation nous permet aussi de dire que le français est pratiqué différemment : distribution arbitraire des lettres en majuscules, des mots tronqués, des sigles difficiles à décortiquer et des codes mystérieux qui rendent ces messages incompréhensibles. La deuxième raison à la base de notre choix est à rattacher à notre formation en sciences du langage ainsi qu'à nos lectures portant essentiellement sur la créativité langagière et la communication électronique.

La linguistique structurale a posé le principe de la primauté de la langue parlée, à l'aide de deux arguments majeurs : la parole est plus ancienne et plus répandue que l'écriture [...], et les systèmes d'écriture connus sont manifestement fondés sur les unités de la langue parlée.

(CHISS.J, FILLIOLET.J, MAINGUENEAU.D. 2001 : 23)

Lorsqu'on entend une langue parlée, on émet les sons chacun de sa manière. Comme c'est le cas du SMS, qui est avant d'être écrit, il est déjà une langue parlée, que tout le monde peut comprendre, mais, l'apparition de ce mode de communication permet au gens d'inventer un nouveau langage écrit, qui diffère complètement de l'écriture de la langue standard.

De nos jours, cette communication électronique nous offre une nouvelle utilisation de la langue, l'adaptation du langage d'écran permet de renouveler et de moderniser la langue utilisée dans les écrits traditionnels. Saussure adopte l'idée de renouveau et affirme que « *le temps change toute chose, il n'y a aucune raison pour laquelle la langue échappe à cette loi universelle* ». (SAUSSURE.F. 2002 :13)

La finalité de notre travail réside dans une tentative de présenter le langage SMS, d'analyser le lexique utilisé et de dégager les nouvelles formes d'écriture utilisées dans le milieu lycéen et de décrypter toute sorte de néographie et d'abréviation qu'on rencontre dans les textos rédigés par les élèves du lycée Nasri Ramdhane de Taher.

Les jeunes lycéens visent une communication rapide et instantanée, un relâchement vis-à-vis des normes orthographiques, phonologiques et lexicales. Pour cela il leur a fallu user de toutes sortes de raccourcissements en composant un maximum de mots dans un minimum de caractères. Alors, nous avons analysé les SMS que nous avons recueillis dans le cadre linguistique, c'est-à-dire, la morphosyntaxe, le lexique, la phonétique et la phonologie.

Dans la présente étude, nous allons essayer aussi d'analyser le degré d'utilisation du langage SMS en Algérie où nous avons pris comme échantillon les élèves de 3^{ème} année secondaire du lycée Nasri Ramdhane de Taher.

Notre travail de recherche, s'articule en deux parties : une partie théorique, et une partie pratique, hors de l'introduction générale et la conclusion générale.

La première partie est consacrée à l'exposition des concepts de base et sur la typologie que nous allons servir pour notre analyse. Cette partie englobe deux chapitres.

Le premier est intitulé : le langage SMS, dans ce chapitre nous allons parler du langage SMS, sa définition et son histoire. Ainsi, nous mettons l'accent sur les raisons d'utilisation des SMS et ses différentes caractéristiques. Puis, nous

appuyons l'idée dite que le langage SMS est un phénomène de jeunesse et qui est un langage bilingue.

Le deuxième chapitre : est réservé à l'analyse de nos données.

La deuxième partie dite pratique, regroupe deux chapitres.

Le premier est : le cadre général de l'étude où nous allons présenter le déroulement de notre enquête et les problèmes de constitution du corpus, nous y exposons aussi la méthodologie à suivre pour la transcription des SMS, ainsi que la grille d'analyse.

Le deuxième chapitre intitulé : l'analyse des données, où nous allons faire une analyse détaillée de notre corpus, nous avons commencé par l'analyse des SMS. Puis l'analyse du questionnaire, dans lequel, nous allons faire des représentations graphiques des résultats obtenus.

Nous terminerons par une conclusion générale, dans laquelle nous tenterons de synthétiser nos résultats et de répondre à notre problématique de départ.

Partie I

Cadre théorique

Chapitre I

Le langage SMS

Introduction

Le téléphone portable est devenu un moyen très important dans la vie des individus, surtout chez les jeunes. Ce petit moyen propose aux usagers deux types de communications, orale: c'est l'appel direct et écrite: c'est la fonction SMS.

Il existe de nos jours un nouveau langage qui s'appelle le « langage SMS ». Il se caractérise par un net relâchement vis-à-vis des normes, orthographiques, syntaxiques, morphologiques et lexicales d'une part et l'utilisation simultanée de plusieurs registres linguistiques d'une autre part.

Dans ce chapitre, nous allons parler du langage texto, sa définition et son histoire. Ainsi, nous mettons l'accent sur les raisons d'utilisation des SMS et ses différentes caractéristiques. Puis, nous appuyons l'idée dite que le langage SMS est un phénomène de jeunesse et qui est un langage bilingue, dans lequel le locuteur peut confondre deux langues dans un même énoncé. Enfin, nous parlons de la créativité langagière dans ce langage.

1-Qu'est ce qu'un SMS ?

Le mot « SMS », est un acronyme anglais de « Short Message Service » qu'on peut traduire en français par « Service de Messages Succinctes », ce terme peut avoir plusieurs appellations telles que « texto », « minimessage », etc.

Les SMS sont de courts messages textuels qui sont envoyés d'un téléphone portable à un autre. Selon Jacques Anis « le SMS est une communication interindividuelle entre les partenaires, qui ont un certain niveau d'intimité » (Anis, J. 2001), autrement-dit, leur utilisation est fréquente entre les amis et les membres de la famille.

Le texto peut inclure des mots, des chiffres ou des combinaisons alphanumériques (c'est-à-dire : un ensemble de chiffres et de lettres pour un mot ou une phrase. Ex : 2m1, quoi 2 9) dans un espace limité à 160 caractères.

1-1-définition du langage SMS :

Le langage SMS est appelé aussi « langage d'écran », « cyber langage » ou « langage d'ados ». Le linguiste français J.ANIS le définit comme étant « *un parlé écrit* » (Anis, J. 1998 :122), dans ce cas, une lettre ou un message électronique adressé à un ami sont plus proches de l'expression orale qui est souvent plus simple grammaticalement.

Ce linguiste dit aussi que le langage SMS est :

Un moyen de communication qui permet d'échanger des messages courts (à donner un rendez-vous, à donner une adresse, à prévenir qu'on sera en retard, par exemple) à partir d'un téléphone mobile. (ANIS, J. 1999 :74)

Donc les gens utilisent les SMS pour différents thèmes de discussion: rendez-vous, informations, salutations, invitations...

Le langage texto est un « *sociolecte écrit* » (BIANCHI, B. 2008 :56), qui consiste à réduire sa longueur en modifiant les caractéristiques orthographiques voire grammaticales d'une langue, dans le but de ne pas dépasser le nombre de caractères autorisés par les messages SMS.

1-2-L'histoire du langage SMS :

L'histoire du langage SMS commence avec ce qu'on appelle le « langage des réseaux » ou « cyber langage ». D'abord, ce langage s'est développé sur les « chats » et la messagerie électronique.

Le SMS a été inventé par Matti MAKKONEN, cet homme a amélioré notre façon de communiquer, malgré qu'il soit inconnu du grand public. En 1984, cette idée de création commence à disparaître dans la réflexion de cet ingénieur lors d'une conférence sur la télécommunication à Copenhague. Puis, le développement du SMS passe trop vite d'une génération à une autre dans les années 80.

Le SMS a fêté ses 24 ans en décembre 2016, le premier SMS a été envoyé probablement en décembre 1992 par un employé de Sema Group dans la Grande Bretagne par Neil Papworth à partir de son ordinateur vers un portable. A cette époque le téléphone portable n'avait pas encore le clavier, il a écrit le message sur un pc où il disait « joyeux Noël », et il l'a envoyé sur le téléphone du président de Vodafone, RICHARD JARVIS.

Ce langage de réseaux s'est ensuite diffusé sur les téléphones mobiles, en 1993, le premier texto a été écrit depuis un téléphone mobile par un jeune ingénieur finlandais Riku PIHKONEN en stage chez Nokia. Ensuite, en 1995, le SMS était utilisé en moyenne d'un SMS par mois, aujourd'hui, la situation est complètement différente, nous sommes des millions dans le monde à utiliser le téléphone portable, des milliers des SMS sont envoyés chaque jour et ce moyen de communication est devenu avant tout une machine à écrire et un vrai phénomène de la société.

2-Les raisons d'utilisation du langage SMS :

Le SMS est considéré comme un phénomène de la société, il concerne avant tout les jeunes. Plusieurs raisons expliquent le penchant des jeunes pour les SMS: d'abord, il est l'un des moyens les plus rapides dans les échanges d'informations (permettant d'échanger rapidement des informations, des sentiments, etc.), d'économie d'argent (les SMS sont souvent moins cher qu'une conversation téléphonique, leur faible coût est important pour les jeunes puisqu'ils dépendent encore de leur parent ou que leurs revenus sont limités),

plus que ça, les SMS sont efficaces dans l'instauration et le maintien des relations sociales, ils permettent aussi d'avoir une certaine indépendance par rapport au téléphone fixe.

P. LARDELLIER, dit que les SMS sont : « *pratiques et ludiques, spontanés et distancés à la fois, polis, intimes et confidentiels* » (p, Lardellier : 2002. www.liberation.fr), sa réussite est due aussi à sa discrétion avant tout loin des discussions qui dérangent l'entourage. Donc, les textos sont privés, visibles uniquement par des correspondants en contact.

Le langage SMS permet d'exprimer « *le maximum en un minimum* » (DAVID ET GONCALVES. 2007 : 3), c'est-à-dire, la rédaction des mini-messages permet de créer un jeu de mot et de formuler de courts énoncés pour dire l'essentiel, ce qui a donné naissance au phénomène de néographie.

Le langage SMS est un langage semi-codé qui doit être décodé avant être compris, un système qui joint l'utile au ludique grâce aux différents procédés (rébus, abréviation...) obéissant aux lois de l'économie linguistique. Pour cette raison, le SMS envoyé à un ami ne s'écrit pas de la même façon qu'une lettre de motivation à savoir « *les jeunes n'utiliseront pas le texto lorsqu'ils devront écrire de façon formelle* » (DION-VIENS : 2008. WWW.cyberpresse.ca)

3-Les caractéristiques du langage SMS :

Le langage SMS est considéré comme :

Un moyen de communication modifiant les caractéristiques orthographiques voire grammaticaux d'une langue [...] afin de réduire sa longueur, dans le but de diminuer la durée requise pour composer l'énoncé ou afin de réduire sa longueur en deçà du seuil maximum imposé par les messages.
(LE LANGAGE SMS : le fléau)

L'écriture SMS se définit d'une part, par un principe général d'économie des signes grâce à l'utilisation d'abréviations et de procédés phonologiques permettant d'utiliser un nombre de lettres réduit et d'autre part, par un ancrage de la langue écrite dans la langue orale.

La principale caractéristique scripturale du langage SMS tient à ce que Véronis et Guimier de Neef (2006 :228) appellent la « *déviance par apport à l'écrit classique* ». Ces déviances peuvent relever des procédés utilisés dans ce langage tel que : abréviation, rébus, smileys,...

Véronis et Guimier, distinguent d'autres caractéristiques de l'SMS :

1-le respect approximatif des règles orthographiques et typographiques usuelles.

2-l'omniprésence du néologisme et de la néographie.

3-l'émergence de figures de communication spécifiques (e.g. smileys).

(Véronis et Guimier. 2006 : 227-228)

L'écriture des SMS montre principalement le non-respect de la ponctuation et la typographie, où il ne présente pas dans leur SMS ni la majuscule initial ni la ponctuation finale.

Une autre caractéristique majeure de ce langage, est la présence des néologismes et des néographies. Les néologismes correspondent essentiellement à des anglicismes et les néographies ce sont de nouvelle orthographe pour un mot existant. Les néographies sont « toutes les graphies s'écartant de la norme orthographique ». (Anis, J. 2001 :4)

Enfin, les smileys sont des conventions spécifiques de ces nouvelles formes d'écrit. Leur principale fonction consiste à régler les échanges et les dialogues, dans la mesure où la ponctuation classique ne permet pas de rendre compte de

toutes les expressions de l'oral. C'est pourquoi, très vite dans les nouvelles formes de l'écrit, l'expressivité a été notée par des procédés spécifiques tels que les smileys (☺) ou les étirements graphiques (looooool).

4- Le langage SMS :

a-Un phénomène de jeunesse :

Dejond Aurélia dit que le SMS « *ne connaît pas une différence entre les couches sociales, les générations, les sexes, les nationalités, il est à la portée de tout* » (Boudiba, S. 2016 :20). Selon lui, le SMS est pratiqué par les différents milieux sociaux (enseignant, journaliste, cadre, maçon, femme au foyer, etc) et par tous les âges (enfants, jeunes, vieux)...

Mais, les jeunes toujours veulent être différents aux adultes non seulement en ce qui concerne les vêtements ou la musique mais aussi en utilisant une langue propre à eux. Pour certains linguistes, les jeunes algériens ne parlent pas comme leurs parents, certains mots et expressions disparaissent et sont remplacés par d'autres. Donc, cette

Différence entre le langage des jeunes et celui de leurs parents est un phénomène connu dans le monde, pour le cas de l'Algérie: les parents sont plus « conservateurs » et sont plus souvent tendance à utiliser le parler traditionnel. (BENABID, F. 2014 : 45)

Le langage des jeunes est de manière générale pratiqué dans le texto qui a été au départ l'apanage des jeunes. En effet, le langage SMS n'impose aucune règle, donc, il permet de s'exprimer en toute liberté. Dans cette optique, Daniel Elmiger, dit :

Souvent, une lettre a la valeur d'une syllabe. Ainsi, le « C » peut avoir la valeur de « c'est », de « ces » ou de « ses ».

Le « + » peut être lu comme « plus » ou comme « et ».
(www.swissinfo.ch)

Même si, de nombreux adultes l'utilisent, il reste principalement le propre des adolescents car ils trouvent que ce moyen de communication est plus rapide, moins cher et plus facile d'utilisation. Donc, les SMS jouent un rôle très important dans la vie des jeunes, car, ils leurs permettent de rester en contact tous les jours.

b- Un langage bilingue :

Dans le langage SMS, le scripteur utilise une « *stratégie de communication du bilingue de deux ou de plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale* ». (BOUCHAGOUR, I. 2005 : 33)

Le cadre linguistique offert par la ville de Jijel nous offre la possibilité d'étudier une communication écrite dans un milieu bilingue et /ou plurilingue. Ainsi, nous avons remarqué l'utilisation de la graphie latine pour l'arabe.

En s'appuyant sur les pratiques quotidiennes des bilingues, le code switching s'impose tout naturellement dans les minimessages. Cette stratégie est aussi présente chez l'opérateur algérien « ooredoo », cet opérateur use de tous les moyens pour se rapprocher de ses abonnés jusqu'à utiliser l'arabe dialectal en graphie latine mais, il alterne entre l'arabe et le français.

Parmi ses messages, on peut donner deux exemples :

Ex₁ : Test **Ranini** GRATUITEMENT pendant 1 mois! Abonnement et

sonnerie d'attente au choix à 0 da : compose **BATEL** *163 #

Ex₂ : Passer un **week-end** connectés avec le forfait internet 400 Mo,

valable 3 jours pour 300 da. Disponible sur

<http://choof.ooredoo.dz> ou sur *151#

5-La créativité dans le langage SMS :

La créativité c'est « *l'aptitude du sujet parlant à produire spontanément et à comprendre un nombre infini de phrases qu'il n'a jamais prononcées ou entendues auparavant* ». (DUBOIS, J. GIACOMO, M. GUESPIN, L. MARCELLESI, C. M MARCELLESI, J. MEVEL, J. 2002 : 126)

La créativité dans les textos, ne désigne pas seulement la création d'un nouveau mot (la néologie). Mais, elle peut désigner aussi la création d'une nouvelle culture orthographique pour un mot existant (néographie).

D'abord, la créativité à travers

La néologie indiquera un processus par lesquels le lexique d'une langue s'enrichit, soit par la dérivation et la composition, soit par emprunts, calques, ou par tout autre moyens (sigles, acronymes...). (www.espacefrançais.com)

Contrairement à la néologie, la créativité par néographie, est une manifestation linguistique, dont le rôle est de désigner l'altération du langage par novation graphique. Les néographies sont de nouvelles formes d'écriture issues des différentes modifications tenues à une forme déjà établie. Ces néographismes se subdivisent à des catégories, comme : la phonécriture, l'accentuation et la ponctuation. J. Anis la présente comme suit :

Nous utilisons le terme de néographie pour désigner, sans jugement de valeur, ni positif, ni négatif, des graphies qui s'écartant délibérément de la norme orthographique. Ce caractère délibéré se manifeste par la saillance de procédés tels que l'abréviation, la simplification phonétiste, la transcription s'écartant du français soutenu. (Anis.1999 :18)

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons traité un sujet d'actualité qui est « le langage SMS », Ce phénomène de jeunesse, est une évolution de la langue, une nouvelle version qui vient modifier la façon d'écrire. Né d'une volonté juvénile de s'intégrer, s'identifier à un groupe ainsi se distancier, pour être différent.

Pour conclure, il est nécessaire de ne pas oublier que «le langage texto» est une notion vraiment complexe. On peut comparer ce langage à l'être humain car l'être humain comme le langage se développe chaque jour et subit les changements. Donc, les SMS sont devenus un milieu particulier de créativité et d'innovation langagière.

Chapitre II

Caractéristiques graphiques des SMS

Introduction

C'est à partir de l'utilisation des téléphones portables qu'on a vu l'apparition d'un nouveau langage qui est le « langage SMS ».

Ce mode de communication permet d'envoyer des SMS qui sont des messages écrits de 160 caractères maximum, avec l'utilisation des touches du portable (ces touches se composent de lettres, de chiffres et de signes divers) , donc, pour écrire rapidement des SMS, on utilise de l'imagination et on écarte les règles orthographiques.

Cette écriture pousse beaucoup de linguistes à étudier ses nouvelles formes orthographiques telles que : J.ANIS (2001) ; F.LINEARD(2005) et PANCKURST(2009). Ces linguistes ont fait des études sur les procédés scripturaux du langage SMS.

Marc SOURDOT résume les procédés employés en ce langage en cette définition : *«forme épelée de l'écriture, ou par une tentative d'équivalence graphie/phonie, avec, parfois, des emprunts à l'anglais»*. (M.SOURDOT. 2003 :05)

Dans le chapitre présent, nous présentons les procédés scripturaux du langage SMS, que se soit sur le plan phonétique (les réductions graphiques), ou morphosyntaxique et d'autres phénomènes graphiques.

I- Caractéristiques graphiques des SMS :

1-La typologie de la néographie :

1-1-Sur le plan phonique :

Il existe ici quatre catégories de néographies qui sont : les graphies phonétisantes, les squelettes consonantiques, les étirements graphiques et rébus typographiques (phonétisation des caractères).

1-1-1-les graphies phonétisantes :

D'abord, le langage SMS est une forme d' « orale écrit » (Fairon, Klein et Paumier : 45), car

Il s'agit d'un ensemble de graphies censées reproduire des formes propres à l'oralité des usagers. Pour des raisons diverses qui visent à la fois la brièveté et la simplicité, on assiste à des suppressions et à des substitutions de lettres. (FAIRON, C. KLEIN, J, R. PAUMIER.S. 2006: 33)

Donc, On peut dire que la graphie phonétisante est une simple reproduction de l'oral, elle relève d'un registre plutôt familier où le scripteur écrit les mots comme il les prononce. La brièveté et la simplicité sont les facteurs principaux qui poussent le locuteur à adopter cette stratégie.

La phonécriture se subdivise en deux parties : les réductions graphiques et les réductions et transformations avec variantes phonétiques.

1-1-1-a- les réductions graphiques :

Le terme de réduction graphique signifie la simplification ou l'abrégement des mots, « *c'est l'opération d'amoindrir un caractère à la forme phonologique supposé la plus proche en prononciation est la plus courte en dessin* » (BOUCHAGOUR, S. 2005 :61), soit avec la suppression ou avec la substitution dont la prononciation de ces mots est restée la même. Par exemple : remplacer des syllabes par des lettres et réduire des mots à leur plus simple expression.

Les réductions graphiques peuvent être caractérisées par :

❖ La réduction de « QU » à « K » :

Ce type d'écriture permet de réduire la longueur des mots et de donner un autre style au message.

Exemple :

Réduction de « qu » dans : ki, ke, koi, kel, kan * (qui, que, quoi, quel(le), quand). (J.ANIS. www.mediensprache.net)

❖ **La substitution de « Z » à « S » et de « K » à « C » :**

L'utilisation fréquente des lettres K et Z à la place de C et S provoque un effet de phonétisme.

Par exemple :

- « Bizou= bisou, plézir= plaisir ».
- « Kome= comme, kler=clair ».

❖ **Suppression de fins de mots muettes, et notamment de certaines marques graphiques du pluriel :**

La réduction graphique existe aussi lorsqu'on supprime les lettres muettes à la fin de mot. Généralement, on trouve les consonnes « t », « s », « d » et la voyelle « e ».

Par exemple :

- « jsui pa, *je suis pas*, kan, *quand* » (FAIRON, C. KLEIN, J, R. 2010 : 113)

❖ **Simplification de digrammes et de trigrammes :**

Un graphème peut être composé de deux ou de trois unités graphiques à savoir les digrammes et les trigrammes qui sont des sons transcrits à l'aide de deux ou de trois lettres.

Nous pouvons simplifier ces digrammes et trigrammes par l'utilisation d'un graphème phonétisant et simplifiant, c'est-à-dire remplacer un groupe de lettres par une seule lettre qui a la même prononciation comme dans les exemples suivants :

- « é » pour « et », « jpe » pour « je peux », « foto » pour « photo ».

- « ossi » pour « aussi », « bo » pour « beau », « allé » pour « aller », « o » pour « eau ».

❖ Simplification de consonnes doubles :

Pour réduire le maximum les messages SMS, on remplace la consonne double par une seule consonne.

Par exemple :

- « je m'apel » au lieu de « je m'appelle »

❖ Réduction avec compactage :

Selon J.DAVID et H.GONGALVES la réduction avec compactage c'est un processus qui « *dissout les segments de mots et évoque le mot phonique* » (J.DAVID, H.GONGALVES : 39), sans tenir compte des frontières qui séparent les mots.

Le scripteur, lorsqu'il écrit son texto ne prend pas en considération l'espace entre les mots et il supprime les apostrophes et les traits d'union comme dans le cas de :

« Qu'est ce que → keske, c'est → cé, je suis → jsui » (ANIS, J. www.mediensprache.net)

I-1-1-1-b- Réduction avec variantes phonétiques :

❖ L'écrasement phonétique :

L'écrasement phonétique est un phénomène qui existe à l'oral, mais il se manifeste à l'écrit dans les SMS. « *C'est le remplacement à l'écrit de phénomènes oraux qui altèrent la prononciation normée* » (FAIRON.C, KLEIN.J.R et PAUMIER.S, 2006 :37).

Cette technique peut comporter aussi d'autres procédés déjà cités. C'est une variation de la langue parlée, une déformation de la langue standard. Au début, elle existe à l'oral (registre familier) puis, elle passe à l'écrit lorsque l'eSMSeur écrit les mots comme il prononce (ex : il écrit « ch » à la place de « je » et « s ». les exemples les plus fréquents sont : Chui pour suis, chai pour je sais.

I-1-1-1-c- Squelettes consonantiques :

Pour J.ANIS les squelettes consonantiques sont simplement des abréviations de mots. *« Nous considérons comme squelettes consonantiques les mots dont les voyelles ont été supprimées, réduisant ainsi la forme à une succession des consonnes principales du mots. »* (BOVE, R. 2005 :03)

Pour appliquer cette nouvelle écriture, il faut juste omettre les voyelles du mot et on garde seulement les consonnes parce que ceux-ci possèdent « une valeur informative plus forte que les voyelles ». (ANIS, J. www.mediensprache.net)

Les élèves utilisent ce procédé même dans les classes lors des prises de notes. Cette technique est très simple, il suffit seulement de prendre la première et la dernière consonne du mot comme dans l'exemple :

- « tt=tout, ds=dans, tjs=toujours, tps=temps, lgtps=longtemps »

(ANIS, J. www.mediensprache.net)

I-1-1-1-d- Etirements graphiques :

« L'étirement graphique est un procédé expressive reposant sur la répétition des lettres pour attirer l'attention. Il est conçu qu'une transcription orale ne soit possible. » (ANIS, J. 2001: 35)

Ce procédé est utilisé « pour signifier l'allongement vocalique (« viiiiiite ») » (TRAN, T, M. TRANCAR, M.SERVENT, D. 2008: 46). Dans le langage SMS, nous pouvons trouver deux types d'étirement

Nous pouvons distinguer trois types de rébus :

❖ **Rébus lettres :**

Appelés aussi syllabogrammes, ils consistent à « obtenir des effets sonores à partir du nom des lettres » (BENABID, F. 2014 : 59), c'est-à-dire, remplacer un groupe de lettres par une seule lettre de l'alphabet ayant le même rôle phonétique. Ils sont le plus souvent des consonnes telles que « C, D, G, K, V ».

Par exemple :

- « C » pour « c'est, s'est, ces et sais »,
- « G » pour « j'ai »,
- « V » pour « vais et veut ».

❖ **Rébus chiffres :**

Consistent à remplacer un certains nombres de lettres par des chiffres qui ont la même valeur phonétique.

Par exemple :

- « bien » devient « b1 » et « demain » devient « 2m1 ».

❖ **Rébus à signes divers :**

Les rébus à signes divers appelés aussi les logogrammes. J.ANIS donne un autre nom à ce type de rébus qui est « les signes-mots ».

Une lettre, un mot, une expression est remplacée par un signe (symbole) qui possède la même valeur phonétique. La plus part de ces signes sont des symboles mathématiques tel que : « -, + » et d'autre.

Par exemple :

- « a+/@ » signifie « à plus tard »,
- « + au - » signifie « plus au moin ».

1-1-2- Sur le plan morpho-lexical :**1-1-2-a- Troncation ou abrégement:**

La troncation, est un procédé d'abréviation qui consiste à réduire les mots par la suppression des syllabes au début ou à la fin du mot.

Selon le petit LARROUSSE la troncation signifie « *l'abrégement d'un mot par suppression d'un ou de plusieurs syllabes à l'initiale (aphérèse) ou, plus souvent à la fin (apocope)* » (TRABELSI, S. 2013 : 27)

Dans le langage SMS, on distingue deux types de troncation :

❖ La troncation par apherèse :

Selon le dictionnaire, elle est définie comme : « *du genre grec (aphairesis, enlèvement) : suppression d'un ou de plusieurs phonèmes au début d'un mot, elle occupe une place moins importante par rapport à l'apocope* ». (TRABELSI, S. 2013 : 28)

Cette forme de troncation est moins fréquente en français et son utilisation est aussi rare, en Algérie, le mot le plus utilisé c'est le terme : « car » vient de « autocar ».

Le linguiste J.DUBOIS a aussi défini La troncation par apherèse comme suit : « *un changement phonétique qui consiste en la chute d'un phonème initiale ou en la suppression de la partie initiale (une ou plusieurs syllabes) d'un mot* » (DUBOIS, J. 2002 :43)

Nous remarquons que tous les linguistes ont donné la même définition.

❖ La troncation par apocope :

Le petit LAROUSSE définit l'apocope comme :

Du grec (apocoptein, retrancher) : chute d'un ou de plusieurs phonèmes à la fin d'un mot. L'apocope est également fréquente à l'oral (langage parlé) en raison de la tendance naturelle des locuteurs à ne pas prononcer la fin des mots. (TRABELSI, S. 2013 : 29)

Ce procédé d'abréviation est très répandu en Algérie, grâce à l'utilisation quotidienne de ce type de mots à l'oral car il apporte plus d'information sur le sens du mot prononcé. Donc, tout le monde peut comprendre les mots tronqués. Nous pouvons citer comme exemple :

- « prof » —→ « professeur »
- « fac » —→ « faculté »

1-1-2-b- Sigles et acronymes :

D'après Mari- Françoise MORTUEUX,

La siglaison consiste à abrégé une suite de mots qui forment une unité sémantique en la suite des initiales des mots qui la composent; chacun des mots est ainsi réduit à son initiale, le sigle est un terme complexe [...] formé des lettres initiales de ses éléments. (M.F.MORTUEUX.1997: 54)

La siglaison est une forme d'abréviation qui sert à faciliter la communication que se soit à l'oral ou à l'écrit. Elle consiste à abrégé un groupe de mots dans une seule unité sémantique qui constitue la première lettre de chaque mot.

On appelle *sigle* la lettre initiale ou le groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de certains mots qui désignent des organismes, des partis politiques, des associations, des clubs sportifs, des Etats, etc. (DUBOIS, J.2002 :429)

D'après la transformation d'un mot plus long en un mot plus court, on appelle sigle l'ensemble des suites d'initiales prononcées avec les noms des lettres. C'est-à-dire: « la suite des lettres ne constitue pas des syllabes ; en ce cas, le sigle est prononcé alphabétiquement, comme P.M.U. [pe-εm-y]. » (DUBOIS, J. 2002 :430)

Par cotre, l'acronyme c'est l'ensemble des initiales prononcées comme un mot ordinaire à savoir : « un mot qui peut être intégrés au lexique français ; dans ce cas le sigle a une prononciation syllabique : C.A.P.E.S. [kapεs] (*Certificat d'aptitude pédagogique à l'enseignement du second degré*).» (DUBOIS, J. 2002 :430)

1-1-2-c- Onomatopées :

Le dictionnaire Larousse définit les onomatopées comme un « *Processus permettant la création de mots dont le signifiant est étroitement lié à la perception acoustique des sons émis par des êtres animés ou des objets.* » (www.larousse.fr)

Les onomatopées sont souvent renforcées par les étirements graphiques, reflétant l'effet sonore qui existe en réalité. Ils sont employés pour refléter les états d'âme, des sons ou des bruits.

Par exemple :

Des rires →HAHAHAHAH ou pour symboliser un rire sadique Mouhaha –Arffffff, des cris→ Aïe- AAAAHH, des cris d'animaux→ Miaou –Coucou- Toc Toc. Quant aux interjections ils sont habituels comme pffff, grrrr, ooooh, hmmm, chut, hé, etc. (BENABID, F. 2014 :63)

1-1-2-d- Anglicismes:

D'après J.ANIS « *L'anglais a un statut de langue technologique et aide à se comprendre dans un contexte plurilingue.* » (ANIS, J. 2001: 52)

L'anglicisme est un emprunt de l'anglais que l'on trouve dans presque toutes les langues. Dans les SMS par exemple, ce procédé est très fréquent dont le but est de remplacer un mot plus long en français par un autre mot plus court en anglais.

Exemple :

« *d'accord=ok* », « *je regrette=sorry* », « *kiss (nom) je te kisse* », « *I hope que tu vas bien* » (ANIS. 2001. www.mediensprach.net)

1-1-3- Phénomènes graphiques :**1-1-3-a- Les majuscules :**

Dans la communication écrite, on trouve la majuscule au début d'une phrase et après un point, un point d'interrogation, un point d'exclamation ou les points de suspension ainsi que les noms propres. Mais dans le langage SMS, le scripteur utilise la majuscule pour remplacer des syllabes ou même des mots dont le but est d'écrire plus vite (par exemple « G » remplace « j'ai ».) et les noms propres commencent avec des minuscules.

« Les majuscules ont également pris un sens conventionnel. Elles sont devenues l'équivalent graphique du cri » (Veronis, et Neef : 2006)

I-1-1-3-b- Les émoticônes ou simleys :

Une émoticône appelée aussi smiley, souriard, binette ou pictogramme « c'est une combinaison typographique qui laisse paraître l'état émotif de l'auteur : joie, tristesse, etc. » (www.Internaute.com)

Les premiers émoticônes sont formées grâce aux signes de ponctuation disponibles sur le clavier d'un téléphone comme :-) qui désigne un sourire, ensuite, des petits visages sont apparus tel que (😊) pour décrire les émotions du scripteur mais aussi pour simplifier la communication et la rendre ludique.

2- L'alternance codique :

Pour J.J.GUMPERZ :

L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents (GUMPERZ, J, J. 1989 :57)

La notion d'alternance codique est issue des études sur le bilinguisme et le contact des langues. Le mot anglais "code switching" ou l'équivalent français "alternance codique" signifie le passage d'une langue à une autre langue ou d'un système à un sous- système dans un même énoncé ou au sein d'un échange verbal, c'est une stratégie communicative utilisée par le locuteur bilingue.

Dans le langage SMS, on trouve l'alternance codique quand l'eSMSSeur (émetteur du message) emploie deux langues ou plus dans une même phrase.

Selon Shana POPLACK, on distingue trois formes d'alternance codique selon la structure syntaxique du segment alterné :

- L'alternance dite *intra-phrastique*, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème-commentaire, non complément, verbe complément.
- L'alternance *inter-phrastique*, dite aussi phrastique est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, de phrases ou fragments de

discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre les interlocuteurs.

- L'alternance *extra-phrastique*, lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes... (BOUDIBA, S. 2016 :26)

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons présenté de façon détaillée les différents procédés employés par les jeunes scripteurs dans l'écriture des textos. A travers ces procédés, l'écriture électronique à son propre langage, alors nous pouvons dire que les réductions graphiques, les rébus typographiques, les smileys, le code switching..., représentent les ingrédients qui font la recette secrète pour une génération de texto qui cherche à inventer et à communiquer sans limites.

Partie II

Cadre pratique

Chapitre I

Cadre générale de l'étude

Méthodologie de travail

Cette deuxième partie du mémoire constitue une étape fondamentale dans notre travail de recherche qui porte sur le langage SMS. Elle est consacrée principalement à l'analyse du corpus.

En ce moment important de la recherche, nous tentons d'analyser les SMS reçus et envoyés par les élèves de la 3^{ème} année secondaire, d'un point de vue linguistique en décrivant les variations graphiques et les différents procédés utilisés dans le langage SMS en nous inspirant des travaux de Jaques ANIS, d'un point de vue sociolinguistique en dégagant les trois formes d'alternance codique auxquelles recourent les élèves dans leurs conversations en nous basons sur la typologie de Poplack.

1-La collecte des données

Dans un premier temps, nous avons fait dans notre entourage une enquête à partir de laquelle nous avons constaté qu'il y a effectivement une alternance de codes dans beaucoup de SMS.

La collecte des SMS s'est déroulée dans la ville de Taher pour des raisons pratiques, parce que c'est la ville où nous résidons et qu'il nous serait difficile de travailler ailleurs.

Au moment du recueil des textos, les élèves ont refusé de coopérer avec nous sous prétexte que nous n'avons pas une preuve qui affirme notre besoin de leurs SMS, raison pour laquelle, nous avons distribué un questionnaire à ces élèves qui étaient invités de répondre à quelques questions portant sur l'usage des SMS (quelle est la graphie que vous utilisez dans les SMS ? dans quelle langue ?, etc). Nous espérons grâce à ce questionnaire, trouver un lien entre le langage SMS et les informations personnelles concernant les usagers de SMS.

Enfin, il faut signaler que nous avons choisi comme corpus, les SMS des élèves de la dernière année de l'enseignement secondaire, parce que, à l'université de Tassoust, tous les travaux concernant ce sujet ont pris comme corpus les SMS des étudiants de lettres et langue françaises.

2- Les problèmes de constitution du corpus

Lors de cette étape, nous avons rencontré quelques problèmes et difficultés d'aborder aux interlocuteurs parce que, la présence d'un enquêteur au moment du recueil du corpus peut facilement modifier l'attitude des élèves (par exemple, ils sont capables de modifier leurs SMS).

Ainsi, nous avons donné aux élèves le droit de choisir dans la mémoire de leur portable un message parmi les messages qu'ils ont l'habitude d'envoyer parce que on n'a pas d'autre choix que de faire confiance au choix du scripteurs dans ces conditions.

Aussi, concernant la période de la collecte des données qui a durée quinze jours (les deux dernières semaines du moins d'Avril) n'a pas été facile, pour les raisons suivant :

- La fin d'année : la plus part des enseignants sont terminés le programme (arrêt de cours). A ce moment le nombre des élèves ne dépasse pas quatre ou cinq élèves au lycée.
- Certains élèves disent qu'ils ne comprennent pas la langue française, et d'autres disent qu'ils écrivent leurs SMS en langue arabe et avec la graphie arabe.
- La plus part des élèves suppriment leurs SMS après chaque conversation.

3- présentation du corpus

Nous pouvons définir le corpus comme étant « *un ensemble de données langagières construites par le chercheur en fonction de l'objectif descriptif et analytique qui est le sien* » (CANAUT-HOBE. C, 2005, in CHACHOU, 2011 : 36). Pour faire un travail de recherche, le chercheur doit recueillir les éléments essentiels sur lesquels il pose sa problématique sachant que ces éléments peuvent déterminer la nature du corpus à construire.

CHACHOU affirme que : « le corpus est une construction subjective qui s'apparente à une découpe de la réalité qui est propre au chercheur lui-même sujet parlant et interprétant » (CHACHOU. I, 2011 : 27). Le choix d'un corpus autour duquel se déroule l'enquête d'un chercheur est un choix personnel qui renvoi à des réalités objectives.

Notre analyse portera sur un corpus qui a été recueilli directement sur terrain, au niveau du lycée Nasri Ramdhane de Taher auprès des jeunes de la 3^{ème} année secondaire. Le corpus est rassemblé à partir d'un questionnaire que nous avons distribué à 30 élèves âgés entre 17 et 22 ans, et qui sont en mesure de coopérer à notre recherche.

Le questionnaire se compose de dix questions fermées (mode QCM) et à la fin de ce questionnaire, les élèves étaient invités à recopier l'un de leurs messages reçus ou envoyés par leur téléphone portable.

Les SMS ont été réunis de façon manuelle (le travail à la main a été lent à faire, car il a fallu faire très attention et de respecter la forme originale des messages), ces SMS se caractérisent par la présence des abréviations, des chiffres, des émoticônes et la suppression des lettres doubles et muettes...

La graphie utilisée dans ces SMS c'est le latin, elle permet d'exprimer en français, en anglais, et même en arabe dialectal, ce qui donne lieu au phénomène de l'alternance des codes.

Pour rendre la tâche de classement des SMS facile, nous avons classé dans un tableau en utilisant des numéros, dont que chaque numéro correspond à un SMS déterminé.

4-Transcription du corpus

Pour assurer la bonne compréhension et faciliter la lisibilité des SMS, nous avons choisi de transcrire les trente SMS recueillis en français standard, « *d'une manière générale, on n'utilise pas de transcription phonétique, trop difficile à lire, mais des transcriptions orthographique, plus au moins standard et adaptées* » (Traverso, 2007 :23), nous avons donc fait une transcription orthographique et non phonétique.

Cette transcription des messages est réalisée grâce à la lisibilité et à la facilité d'accès au contenu des messages, c'est-à-dire, certains messages sont difficiles à lire et à décoder, en effet les locuteurs utilisent plusieurs formes qui rendent la lecture des textos plus difficile pour une personne qui n'a pas une grande connaissance des codes propres à cette nouvelle forme de communication écrite. Par exemple, la présence de différents procédés du langage SMS tels que, les rébus lettres et chiffres, les étirements graphiques, les squelettes consonantiques... et aussi la présence de plusieurs langues dans le même message.

5- Présentation de la grille d'analyse

Pour pouvoir analyser notre corpus, nous avons conçu notre propre grille d'analyse en nous référant aux travaux de J. ANIS.

1-Les procédés de la néographie	
1-1- Sur le plan phonique	
1-1-1- Les graphies phonétisantes	
1-1-1-a- Les réductions graphiques	
La réduction du « QU » à « K »	
La substitution de « Z » à « S »	
La substitution de « k » à « C »	
Suppression de fin de mots muettes, et notamment de certaines marques graphiques du pluriel	
Simplification de digrammes et de trigrammes	

Simplification de consonnes doubles	
Réduction avec compactage	
1-1-1-b-Réduction avec variantes phonétiques	
L'écrasement phonétique	
1-1-1-c-Squelettes consonnantiques	
1-1-1-d- Etirements graphiques	
1-1-1-e- Rébus typographiques	
Lettres	
Chiffres	
Rébus à signes divers	
1-1-2- Sur le plan morpho-lexical	

1-1-2-a- Troncation	
Par aphérèse	
Par apocope	
1-1-2-b- Sigles et acronymes	
1-1-2-c- Onomatopées	
1-1-2-d- Anglicisme	
1-1-3- Phénomènes graphiques	
1-1-3-a- les majuscules	
1-1-3-b- Les émoticônes	

Chapitre II

Analyse du corpus

Introduction

L'analyse du corpus constitue une étape cruciale dans notre travail de recherche, cette étape montre les techniques que suivent les jeunes lycéens de Taher pour créer leurs codes particuliers.

Notre étude analytique contient deux moments : dans le premier nous exposons les procédés d'écriture réinventée des mini-messages des jeunes lycéens ainsi que les différentes formes d'alternance codique pratiquées par ces jeunes. Le deuxième contient l'analyse du questionnaire.

I-Analyse des SMS

1- La typologie de la néographie

1-1- Sur le plan phonique

1-1-1- Les graphies phonétisantes

1-1-1-a- Les réductions graphiques

La lecture rigoureuse de notre corpus dégage ce qui suit :

1-1-1-a-1- la réduction du « QU » à « K » :

SMS n° :	Néographie	Transcription
1-25	Kwa	Quoi
2-26	Fizik-flphisik	Physique
6	Pck	Parce que
18	Ke	Que
23	Kilya	Qu'il y a
2	Kw29	Quoi de neuf

Tableau n° 02: Réduction du « QU » à « K »

Nous remarquons que la réduction du « QU » à « K » est peu répandue dans les messages des élèves, d'une part, les deux lettres ont le même effet sonore

(même prononciation) et d'autre part, l'élève préfère créer une seule lettre « K » au lieu de deux lettres « QU », pour lui c'est une économie d'effort, de signes et de temps.

1-1-1-a-2-La substitution de « Z » à « S » :

SMS n°	Néographie	Transcription
6-8	Bizz- bzu	Bisou
2-26	Fizik- flphizik	Physique

Tableau n°03 : Substitution de « Z » à « S »

L'analyse nous montre que sur 30 textos, nous avons relé quatre qui contiennent la substitution de « Z » à « S », ce qui confirme que ce processus est moins utilisé par les élèves, aussi, nous remarquons qu'il est présent seulement dans deux mots, le premier de « fizik-phizik » et le second de « bizz-bzu ».

1-1-1-a-3-La substitution de « K » à « C » :

SMS n°	Néographie	Transcription
13	Lkahié	Le cahier
22	Likour	Les cours
23	Kom	Comme
28	Kar	Car
29	Dkr	D'accord

Tableau n°04 : Substitution de « K » à « C »

Nous pouvons constater que sur 30 textos, cinq seulement contiennent une substitution de « K » à « C », ce qui assure un usage peu fréquent de ce procédé chez les élèves.

1-1-1-a-4-Suppression de fin de mots muets et de certaines marques graphiques du pluriel :

SMS n°	Néographie	Transcription
28	Flaré	A l'arrêt
10	Ané	Année
10	Joyeu	Joyeux
11	Gro	Gros
12	Compri	Compris

14	Blan	Blanc
22-26	Likour-cour	Les cours-cours
23	Pa	Pas
23	Personne	Personnes
23	Kom	Comme
23	Dkr	D'accord
17	Bonjour	bonjours
8	Sougi	Sujets
23	Vagabo	Vagabond
18	Soi	Sois
13	Lkahié	Le cahier
24	J	Je
24	T	Tu

Tableau n°05 : Suppression de fin de mots muets et de certaines marques graphiques du pluriel

Comme nous montre le tableau, le recours à ce type de procédé est très fréquent dans les SMS des élèves de terminal. Nous remarquons que la suppression du consonne « S » à la fin des mots (soit comme marque du pluriel ou comme une lettre muette) est la plus fréquente, ainsi, les élèves se trouvent obligés de négliger les consonnes muettes à la fin de mots tels que : « x », « t », « d », « c » et « r ». Enfin, l'écriture selon la prononciation de certains mots employés par les élèves scripteurs rejette l'usage normatif de « e » figurant à la fin de ces mots.

1-1-1-a-5-Simplification de digrammes et de trigramme

SMS n°	Néographie	Transcription
8-11	Bzu-biso	Bisou
23	Vagabo	Vagabond
24	E	Es
25	Fé	Fais
10-29	Bn8	Bonne nuit
26	Fizik	Physique

Tableau n°06 : Simplification de digrammes et de trigrammes

Nous percevons que l'usage de ce procédé est répandu dans notre corpus, il est utilisé par les élèves pour simplifier l'écriture de leur SMS.

1-1-1-a-6-Simplification de consonnes doubles :

SMS n°	Néographie	Transcription
10	Bone	Bonne
23	Persone	Personnes
23	Dacor	D'accord
10	Ané	Année
23	Kom	Comme
28	Flaré	à l'arrêt

Tableau n°07 : Simplification de consonnes doubles

Parmi les 30 SMS recueillis, il n'ya que six qui contiennent ce procédé, celui-ci est utilisé par les jeunes élèves pour réduire leurs SMS.

1-1-1-a-7-Réduction avec compactage

SMS n°	Néographie	Transcription
28	Flaré	à l'arrêt
26	flphizik	Physique
24	Men	m'en
23	Kilya	qu'il y a
23	dacor	d'accord
23	lvagabo	un vagabond
23	Jpx	Je peu
22	licour	les cours
6-17-19-22	pck-psq-pasque	parce que
17	aldm1	à demain
13	lkahié	le cahier
12	cqwasa	c'est quoi ça
12	Gr1	g'ai rien
11	Jtm	je t'aime
8	Jme	j'aime
8	Jdr	j'adore
6	Jsp	j'espère
6	Jvx	je veux
2	esque	est-ce que
2	Kwa29	quoi de neuf
28	Stp	s'il te plait

Tableau n° 08 : Réduction avec compactage

D'après l'analyse des SMS, nous avons pu observer que l'utilisation de ce procédé est très répandue chez les élèves du terminal. Ces élèves suppriment les traits d'union et les apostrophes pour gagner le temps et même pour l'économie d'effort.

1-1-1-b- Réduction avec variantes phonétiques :

1-1-1-b-1-L'écrasement phonétique :

SMS n°	Néographie	Transcription
6	Chui	je suis

Tableau n°09 : L'écrasement phonétique

Dans notre corpus, nous n'avons trouvé qu'un seul exemple qui contient une néographie de l'écrasement phonétique.

1-1-1-c- Squelettes consonantiques :

SMS n°	Néographie	Transcription
1-2-3-4-6-7-8-9-10-16-19-22-29	Slt	Salut
5-14	Bnsr-bns	Bonsoir
5-17	Bn	Bon- bonne
5-17	Crg	Courage
6	Grd	Gronde
7-8	Bnj	Bonjours
7	Vs	vous
7	Bn	Bonne huit
8	Cmtr	commentaire
10	tn	ton
11-18	Msg	message
16-22	Dsl	désolé
17	Prq	pourquoi
17	Bb	bébé
18	Cc	coucou
27-30	Fb	facebook

Tableau n°10 : La réduction des mots à leurs squelettes consonantiques

Nous remarquons que presque tous les élèves utilisent la réduction en squelette consonantique pendant l'écriture de leurs mini-messages. Les termes

les plus répandus sont les termes de salutation tels que : « slt », « bns » et « bjr ». Enfin, nous remarquons que le terme « slt » est présent dans la plus part des textos.

1-1-1-d- Etirements graphiques :

SMS n°	Néographie
12	Aaaaaaay
25	Oooooooooof
24	Mmmmmmm
2-3-17	Baaay- byyy byyy -
8-16	Nchllh
4-8-12-25	???- ??- ??????- ?????
6	Bizz
11	44444444
11	!!!!!!
13	Noooooow
15	Bzzzf
3-19	...-.....-.....

Tableau n°11 : Etirements graphiques

Nous remarquons que l'utilisation de ce procédé est fréquente chez les élèves surtout avec les signes de ponctuation.

1-1-1-e-Rébus typographiques :

1-1-1-e-1-Rébus lettres :

SMS n°	Néographie	Transcription
11-12	G- Gr1	J'ai- j'ai rien
23	D	des
23	l vagabo	un vagabond
20	C	sais
24	J	je
24	T	tu
24	E	es
2-5	l- ll	le
26	H	heures
30	Merc	merci
6	c'	c'est

Tableau n°12 : Rébus lettres figurant dans les SMS

A travers ces exemples relevés, nous remarquons que ce procédé est fréquent dans notre corpus. Lequel consiste à remplacer une séquence de lettres par une seule lettre qui ont la même valeur sonore. les élèves utilisent cette technique pour réduire les mots de leur SMS.

1-1-1-e-2-Rébus chiffres :

SMS n°	Néographie	Transcription
2-7-8-13-18-27	b1	Bien
2	Kw29	quoi de neuf
3-8-9-17	2m1- aldm1	Demain
10-29	Bn8	Bonne hui
11	Mer6	Merci
11	44444444	For
12	Gr1	Je n'ai rien
26	Mat1	Matin

Tableau n°13 : Rébus chiffres figurant dans les SMS

Les résultats obtenus nous démontrent que la majorité des élèves utilisent les rébus chiffres pour rédiger leurs SMS. En ce langage, chaque chiffre a une valeur phonétique, c'est-à-dire, chaque chiffre remplace une lettre où les deux ont la même prononciation. Ce procédé d'abréviation est utilisé pour des raisons d'économie d'espace, par exemple au lieu d'écrire « demain » (six lettres) on remplace les lettres par des chiffres comme « 2m1 ».

Selon notre corpus, l'emploi de ce procédé est assez limité en français, les chiffres sont utilisés beaucoup plus lorsqu'on écrit en arabe, parce que certains caractères du clavier latin ressemblent beaucoup à des lettres en arabe ; à l'exemple de « 3 » pour « ع », « 5 » pour « خ », « 9 » pour « ق », « 7 » pour « ح ». Il existe également d'autres cas, telle que l'utilisation de la valeur phonétique de l'anglais, le cas des chiffre par exemple : « 44444444ever » pour « forever ».d'un

1-1-1-a-3-signes divers :

SMS	Néographie	Transcription
13	T@3i	Le mien
27-30	n=°	Numéro
11	1	Première

Tableau n°14 : Signes divers

Nous observons que l'utilisation de ce procédé est peu répandue dans notre corpus. A travers le tableau ci-dessus, nous pouvons constater que pour écrire un mot en arabe dialectal avec la graphie latine, l'élève remplace la lettre « a » par le signe « @ ».

1-1-2-Sur le plan morpho-lexical :**1-1-2-a- Troncation ou abrégement:****1-1-2-a-1-Troncation par aphérèse :**

SMS n°	Néographie	Transcription
28	car	autocar

Tableau n°15 : Troncation par aphérèse

Nous avons remarqué que les élèves utilisent la troncation par aphérèse dans un seul message avec le terme « kar » qui s'écrit en français standard « car », ce type de troncation vient du mot « autocar » avec la suppression de la partie initiale.

1-1-2-a-2- Troncation par apocope :

SMS n°	Néographie	Transcription
2-3	math	mathématique
5-14	bac	baccalauréat
6	compo	composition
11	annv	anniversaire
17	irg	urgent
17	exm	examen
30	eng	anglais
30	plea	S'il vous plait

Tableau n°16 : Troncation par apocope

Selon le tableau ci-dessus, nous remarquons que la plus part des élèves font recours à la troncation par apocope beaucoup plus que l'aphérèse, cela s'explique par sa facilité et par l'usage courant de ces mots au quotidien.

1-1-2-b- sigles et acronymes :

SMS n°	Néographie	Transcription
6	lol	Mort de rire
26	CPA	Crédit populaire d'Algérie
27-30	SMS	Service de Messages Succinctes
23	OMG	Oh mon dieu
1-2-3-4-5-.7-8-9-10-13-14-15-18-19-20-27-29-30-	Çv-sv-cv	Ça va

Tableau n°17 : Sigles et acronymes

Après l'analyse des messages, nous remarquons que la majorité des sigles est constituée de deux procédés tirés de la langue anglaise tels que : "lol", "OMG", "SMS". Le sigle français "cv" est utilisé dans la plus part des messages rédigés par les élèves.

1-1-2-c- les onomatopées :

SMS n°	Néographie
12	Aaaaaaay
25	Oooooooooof
24	mmmmmmm
18	cc

Tableau n°18 : Les onomatopées

Nous remarquons que l'utilisation des onomatopées par les élèves dans leur SMS est peu répandue. Nous constatons aussi que dans la plus part des cas, les élèves utilisent ce procédé pour exprimer des interjections et il l'accompagner par des étirements graphiques.

1-1-2-d- les Anglicismes:

SMS n°	Néographie	Transcription
14-17-27-30-8	Ok- oc	D'accord
4-14-15-16-27-29-30-8-	By-bye-byyy-baaay	Au revoir

21-3-17-2		
30	eng	anglais
30-27	Plea-pls	S'il vous plait
27-30	SMS	Service de Messages Succinctes
23	OMG	Oh mon dieu
6	LOL	Mort de rire
11	4444444ever	Pour toujours
6	We-week end	Fin de semaine
13	hi	Salut
13	Noooooow	Maintenant
13	Good bye	Au revoir

Tableau n°19 : Anglicismes

Le tableau ci-dessus nous montre que le procédé d'anglicismes est très fréquent chez les élèves parce que l'utilisation de ces expressions anglaises est due à son usage très régulier dans le quotidien, donc, c'est une forme d'une reproduction de leur parler quotidien. Ces expressions sont simples, compréhensibles familières et très connues entre les amis, comme par exemple : « Ok », « By » et aussi « Hi ».

I-1-1-3- Phénomènes graphiques :

1-1-3-a- Les majuscules :

Nous remarquons que la plus part des majuscules se placent au début du message ou après chaque signe de ponctuation, mais nous observons aussi que dans certains messages, l'élève utilise la majuscule pour représenter des sigles, des syllabogrammes ainsi que des squelettes consonantiques.

1-1-3-b- Les émoticônes ou simleys :

SMS n°	Néographie	Transcription
4-19-22	☹	Triste
1-3-21-26	☺- :-)))	Joyeux- très heureux
18	^ ^	Heureux
27	:-!	Déçu
30	♥	Cœur

Tableau n°20 : l'usage des smileys en textos

Les élèves utilisent les smileys dans leurs SMS pour décrire leurs émotions. Selon le tableau ci-dessus, ce procédé figure dans neuf textos de notre corpus pour exprimer les différentes significations que nous avons déjà expliquées auparavant.

2-Les types d'alternance codique :

2-1-L'alternance intra-phrastique :

Dans notre corpus, nous avons pu dégager les exemples suivants :

1-SLT, wachraki, **cv b1**. wach kifah 3aditi **les week end esque** kamalti la **revision** nta3 l **math** wa l **fizik kwa29** lmohim *baaay* wthalay fi ro7Ak

Salut! Comment vas-tu? Comment tu as passé le week-end? Est-ce que tu as terminé les révisions, mathématiques et physiques? Quoi de neuf? Au revoir et prends soin de toi.

2-Slt mimi **cv?** Natmana tkoni mliha....? Bark matansaynich **2m1** tjbli **les sougi** ta3 **math** w **science** byyy zina..... ☺

Salut Mimi! Ça va? J'espère que tu vas bien! N'oublie pas de me ramener les sujets des mathématiques et des sciences. Au revoir ma belle.

3-Slt, wach 7walak **cv**,HADY RiBA FAYAN RABRA, 7AKa KAch jDiD??? ANa 7AslA M3A L9RAYA ☹ ☹ By.

Salut ! Comment vas-tu ça va? T'es où? Tu t'es éclipsée, cela fait longtemps que je ne t'ai pas vue ? Au fait, quoi de neuf ? J'ai trouvé des difficultés avec mes études !!

4- **Bnsr cv?** Wesh 7ALAK? **ta famille encore** inchallah tkoni B5ir. **Bn crg** et **Bn revision** 3labali raki machghola had liyamat m3a **la révision** ta3 l **Bac**. slm **chérie**

Bonsoir ! Ça va comment vas tu? Comment va ta famille ? J'espère que tu vas bien. Bon courage et bonne révision je sais que tu es très occupée avec la révision pour le baccalauréat. Salut chérie.

5- **Bnj**, Roumaissa **cv??** Ana rani **b1**. Yakhi tji **2m1** nchllh.wmatansache tkhalili **jme** wla **jdr** 3la **latofe** ta3 **profile(pp)**wkhalili **cmntr** oc.haya **bye** **ma** **pte** **bzu**.

Bonjour Roumaissa ! Ça va ? Moi je vais bien. Viendras-tu demain ? Si Dieu veut, n'oublie pas de mettre un "j'aime" ou bien "j'adore" pour ma photo de profil plus un commentaire ! D'accord !! Au revoir ma petite. Bisou.

6- *Hi* rima **sv** **b1** ? t3ich b3atli **lkahié** t@3i. *Noooooow. Good bye.*

Salut Rima ! Tu vas bien ? S'il te plait, ramène-moi mon cahier, maintenant. Au revoir.

7- **Bns**, **cv**. Waktah l **bac blan** Troh **lycée** rad 3liya *ok by*. Thala f rohk.

Bonsoir ! Ça va? C'est quand le bac blanc ? Vas-tu au lycée? Réponds-moi d'accord ! Au revoir et prends soin de toi.

8-**Bonj**, **cv** twhchtk bzzzf, ARwh l3chia nhtajk, thaly, by.

Bonjour ! Ça va? Tu me manques beaucoup. Viens chez moi ce soir ; j'ai besoin de toi. Prends soi de toi. Au revoir.

9- **Slt** **dsl** rani machghola mane9darch nji 3andek le3chiya smhili *by* ghadwa nchllh.

Salut !je ne peux pas venir ce soir car je serai occupée. Excuse-moi. Au revoir. A demain si Dieu veut.

10- **Bonjour**, **comment-aller-vous la santer bien**, Rouhti takray lyoum **prq** maayatilich **psq** Ani nahtajak **irg Aldm1** nchalah nhadro.*ok* **bb** slm **et Bn** **crg** fa **les exm**, *byyy*.

Bonjour, comment-vas-tu? Et la santé? Vas-tu au cours aujourd'hui? Pourquoi tu ne m'appelles pas? Car j'ai besoin de toi! Demain nous discuterons si Dieu veut d'accord bébé! Au revoir et bon courage aux examens.

11- Cc Mira, cv? **J'aimerai ke tu soi b1, activit** bach n3ayatlak wmahkamtakch kit9ray le **msg bipili. J'attend.** ^ _ ^

Coucou Mira! Ça va? Je souhaite que tu sois bien. J'ai activé une heure gratuite pour t'appeler mais, ton téléphone était hors champ! Fais-moi un bip quand tu lis le texto. J'attends.

12- Slm wach L7wal nchalh tkon bkhir, **cv, tu c que** ma9rinach lyoum **les coures** mziya majitich.

Bonjour! Comment vas-tu? J'espère que tu vas bien! Sais-tu qu'il n'y a pas de cours aujourd'hui? Heureusement t'es pas venue!

13- **Slt dsl** manrohch **likour** lyom **psq** manakdarch **dsl dsl dsl** ☹

Salut! Désolé je ne peux pas assister au cours aujourd'hui, désolé désolé désolé.

14- Noha ani dkhalt ndir **les cour flphizik** m3a blaka mnin **CPA. Si tu vx venir le vendredi à 10 :00h mat1** :-))))

Noha je me suis inscrite pour des cours particuliers en physique avec M. Blaka, devant le CPA. Tu dois venir vendredi à dix heures du matin.

15- Slm Nina **c.v.b1** 3ANdek **n=° teph** NTA3 lAly **stp** 3yatalha *pls* w 3Aytalha tab3Atly *fb* tA3hA **par SMS ok by.** :-!

Bonjour Nina ça va? As-tu le numéro de téléphone de Laly? S'il te plait appelle-le pour m'envoyer son compte facebook par un message! D'accord! Au revoir.

16-HAYAT ana **flaré** ray7a nrkeb fl **kar** sanawni matro7och

Hayat ! Je suis à l'arrêt, je vais prendre l'autocar ; attendez-moi.

17- **Salut CV**. Ana San had n=° ta3i **stp** AB3ATLI ALKouras Ta3 *Eng plea* wila MA3ANDAkch jawabni **par SMS** fl *FB.ok.by*.**Merc♥♥♥**

Salut ça va ? Je suis San, c'est mon numéro de téléphone, s'il te plait, envoie-moi ton cahier d'anglais si tu l'as, et si tu ne l'as pas réponds-moi par message sur facebook, d'accord. Au revoir merci.

Commentaire

D'après l'analyse des SMS recueillis, on peut dire que l'alternance intraphrastique est très fréquente. Nous constatons que les élèves effectuent souvent un va et vient entre l'arabe dialectal et le français. Dans certains cas, on trouve une alternance entre l'arabe dialectal, le français et l'anglais.

Ce type d'alternance codique est un comportement que l'on trouve dans les pratiques langagières quotidiennes des jeunes algériens.

2-2-L'alternance inter-phrastique :

Dans ce qui suit, nous allons essayer de repérer toutes les alternances interphrastiques figurées dans l'écriture des SMS propre aux élèves.

1-**Slit cv?** Rani Jayya 3andkom Liom ☺

Salut! Ça va? Je viendrai chez toi aujourd'hui.

2-**SLT, Fatom sv, bone ané et joyeu annv** dahab anti makitfakarnich,**bon8**

Salut Fatom ! Ça va? Bonne année et joyeux anniversaire malgré que tu ne te rappelles plus jamais du mien. Bonne nuit.

3-**Aaaaaaay, cqwasa ? Gr1 compri**.wach b3atli ??????

Aaaaaaay ! C'est quoi ça ? J'ai rien compris ! Qu'est ce que tu m'envoies ?

4-OMG jpx pa imagine kilya D persone kom toi. 9oltlak matzidch t3ayatli,
dacor 1vagabo

Oh mon Dieu! Je ne peux plus imaginer des personnes comme toi! Ne m'appelle plus sur mon mobile ! Vagabond !

5- **J men feu** rani ndir flm7adjeb mmmmmmm ch7l bnan **t é invité**

Je m'en fou, je prépare "lmhadjeb" mmmmmmm délicieux, Je t'invite !

6- Oooooooooof nasrin makina9darch na9ra. **Je fé kwa?????**

Oooooooooof Nasrine je n'ai pas pu faire mes révisions ! Que dois-je faire ?

7-**SLT Les filles CV ? WCHRAKOM MLAH TJiw TKRAW GADoi WLA NO WE LKN TJiw 3LA ch7AL TJiw RADO 3LIYA dkr aya doka by bn8.**

Salut les filles ! Ça va ? Comment-allez-vous ? Bien ? Viendrez-vous au cours demain ou non ? Si vous viendrez ; à quelle heure ? Réponds-moi maintenant d'accord ! Au revoir et bonne nuit.

Commentaire

Comme nous avons indiqué dans la partie théorique, l'alternance inter-phrastique consiste à alterner des phrases ou des énoncés.

Les exemples relevés, nous montrent que les scripteurs passant dans leurs messages de l'arabe au français et vice versa. Enfin, nous devons souligner que cette forme d'alternance est peu répandue dans notre corpus.

2-3-L'alternance extra-phrastique :

L'alternance extra-phrastique a la particularité de ne pas nécessiter une compétence bilingue très développée chez le scripteur, elle est réservée aux expressions idiomatiques et les proverbes.

1-Bnj, Roumaissa cv?? Ana rani b1. Yakhi tji 2m1 **nchllh**.wmatansache tkhalili jme wla jdr 3la latofe ta3 profile(pp)wkhalili cmntr oc.haya bye ma pte bzu.

Bonjour Roumaissa ! Ça va ? Moi je vais bien. Viendras-tu demain ? Si Dieu veut, n'oublie pas de mettre un "j'aime" ou bien "j'adore" pour ma photo de profil plus un commentaire ! D'accord !! Au revoir ma petite. Bisou.

2-Slt dsl rani machghola mane9darch nji 3andek le3chiya smhili by ghadwa **nchllh**.

Salut !je ne peux pas venir ce soir car je serai occupée. Excuse-moi. Au revoir. A demain si Dieu veut.

3-Bonjour, comment-aller-vous la santer bien, Rouhti takray lyoum prq maayatlich psq Ani nahtajak irg aldm1 **nchalah** nhadro.ok bb slm et bn crg fa les exm, byyy.

Bonjour, comment-vas-tu? Et là santé ? Vas-tu au cours aujourd'hui ? Pourquoi tu ne m'appelles pas ? Car j'ai besoin de toi ! Demain nous discuterons si Dieu veut d'accord bébé ! Au revoir et bon courage aux examens.

4- Slm wach l7wal **nchalh** tkon bkhir, cv, tu c que ma9rinach lyoum les coures mziya majitich.

Bonjour ! Comment vas-tu ? J'espère que tu vas bien ! Sais-tu qu'il n'y a pas de cours aujourd'hui ? Heureusement t'es pas venue !

5- Slm, maraditich 3lia 3la shhal nroho ghadwa **nshlh** 3and tata imène koli 3la shhal nroho yakha bye. ☺

Bonjour, tu ne m'as pas répondu à quelle heure nous irons demain si Dieu le veut chez tante Imène ? Réponds-moi ! Au revoir.

Commentaire

Cette forme d'alternance codique est peu répandue, elle se manifeste par l'emploi des expressions idiomatiques et des proverbes...

Dans notre corpus, on ne trouve qu'une seule expression idiomatique « nchlh » dans cinq messages, une expression qui rend grâce à Dieu, elle est très utilisée par les locuteurs arabo musulmans et beaucoup plus par les algériens d'une façon particulière. On peut la traduire par « si Dieu veut ».

II-Analyse du questionnaire

1-Présentation et objectifs :

Pour répondre à nos questions et atteindre l'objectif principal de notre recherche, nous avons élaboré un questionnaire qui a été distribué à trente élèves de la 3^{ème} année secondaire du lycée Nasri Ramdhane de Taher.

Notre questionnaire est composé de dix questions fermées, il nous a permis de découvrir le point de vue des élèves par rapport à ce langage de jeunes à travers la réponse sérieuse aux questions posées.

2-Analyse des données :

Tranche d'âge	Sexe		pourcentage	
	F	M	F	M
17-22	30	0	100%	0%

Tableau n°21 : L'échantillon représentatif

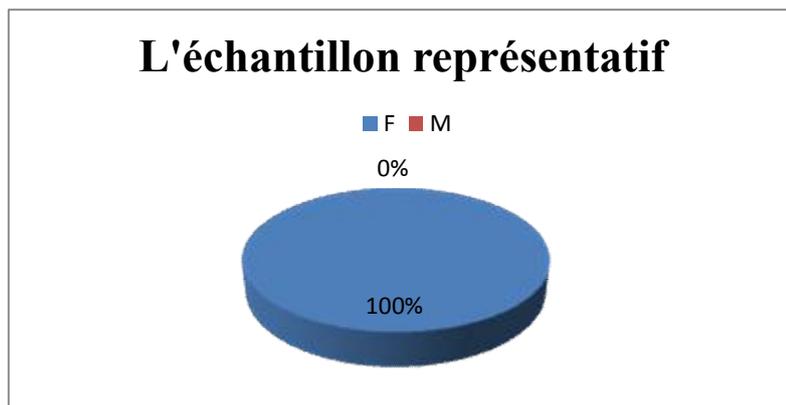


Figure n°01 : L'échantillon représentatif

Notre échantillon est constitué de 30 élèves (des filles) âgés entre 17 et 22 ans.

❖ **Première question :**

Connaissez-vous le SMS ?

- A. OUI B. NON

Réponses	A	B
Nombres de réponses	30	0
Pourcentage	100%	0%

Tableau n°22 : Détails concernant la connaissance des SMS

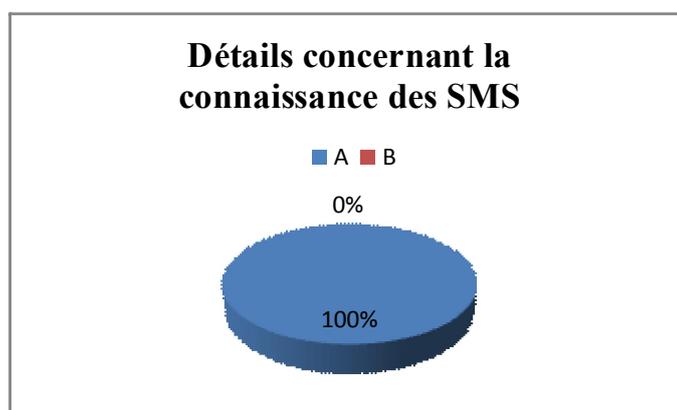


Figure n°02 : Détails concernant la connaissance des SMS

Tous les élèves affirment qu'ils connaissent les SMS.

❖ **Deuxième question :**

L'utilisez-vous ?

A. Oui B. non

Réponses	A	B
Nombres de réponses	30	0
Pourcentage	100%	0%

Tableau n°23 : Degré d'usage de textos

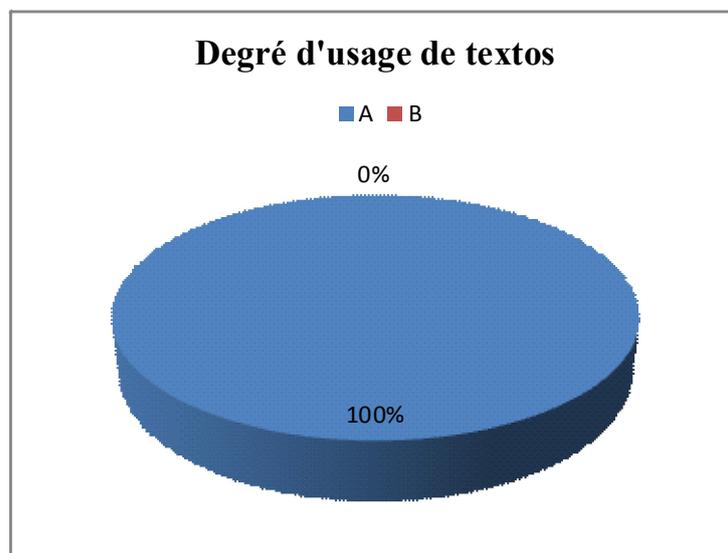


Figure n°03 : degré d'usage de textos

Nous remarquons que tous les élèves répondent par l'affirmation, ils utilisent tous des SMS pour communiquer avec leurs amis.

❖ **Troisième question :**

Pour quelle raison ?

- A. Economie d'argent B. communication rapide et libre
 C. Economie d'effort D. Création d'un langage SMS personnel

Réponses	A	B	C	D
Nombres de réponses	8	17	2	3
Pourcentage	26.66%	56.66%	6.66%	10%

Tableau n°24 : Détails concernant les raisons d'usage des SMS

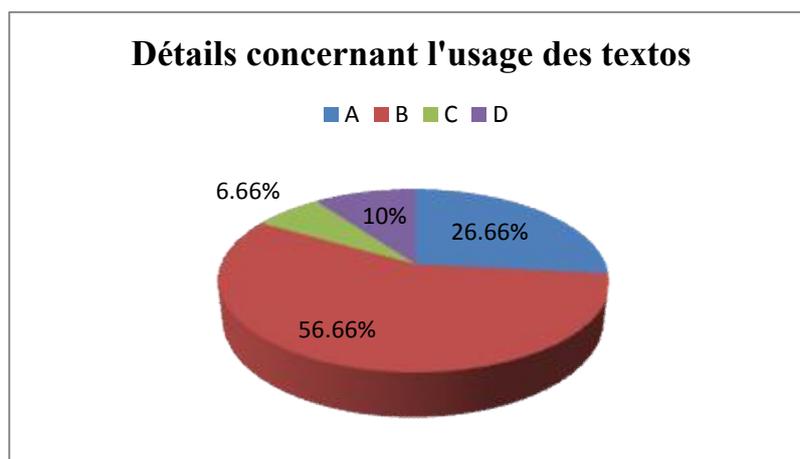


Figure n°04 : Détails concernant l'usage des textos

- 26.66% d'élèves utilisent les SMS pour l'économie d'argent.
- 56.66% affirment qu'ils utilisent les SMS parce qu'ils peuvent communiquer avec une grande liberté, aussi ils pensent que ce type de communication est plus rapide.
- 6.66% restant correspondent aux élèves qui préfèrent le texto pour l'économie d'effort.
- 10% affirment qu'ils l'utilisent car, il leur permet de créer un langage SMS personnel.

❖ **quatrième question :**

Quelle est la graphie que vous utilisez dans les SMS ?

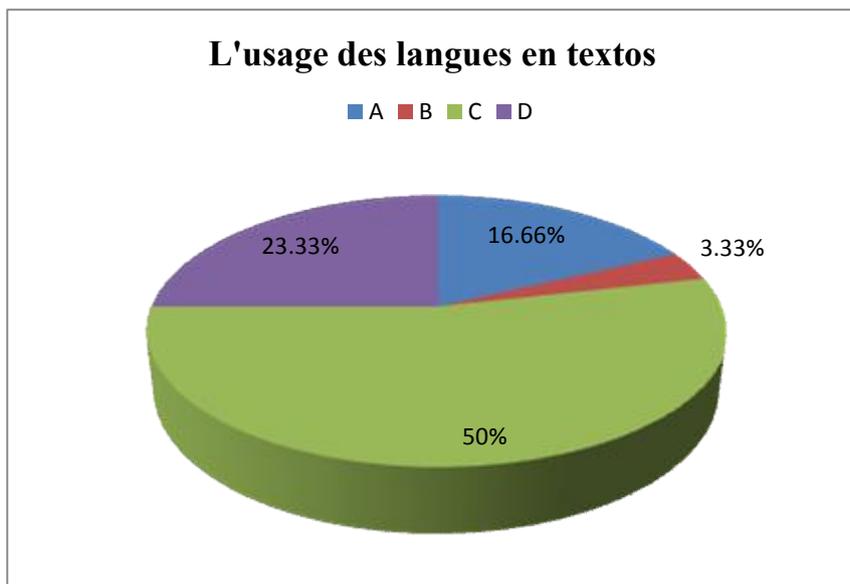


Figure n°06 : L'usage des langues en textos

- 16.66% d'élèves utilisent le français seulement pour rédiger leurs SMS.
- 3.33% utilisent l'arabe.
- 50% alternent les langues notamment le français et l'arabe.
- 23.33% utilisent le français, l'arabe et l'anglais.

❖ **Sixième question :**

Les mots de vos SMS sont :

A. Entiers

B. Raccourcis

Réponses	A	B
Nombres de réponses	3	27
pourcentage	10%	90%

Tableau n°27 : La forme des mots en textos

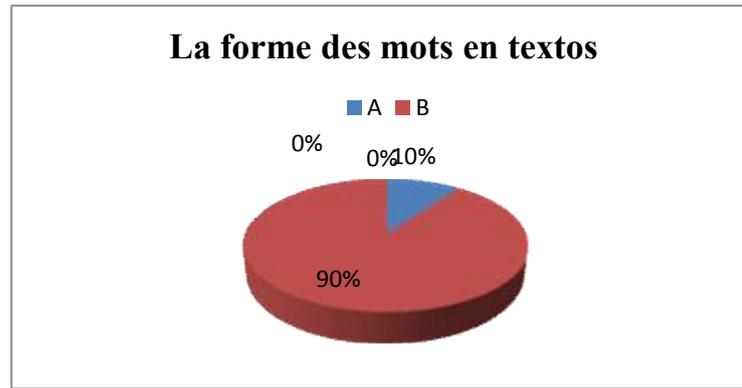


Figure n°07 : La forme des mots en textos

Les résultats obtenus affirment que la majorité des élèves (90%) réduisent les mots lorsqu'ils rédigent leurs SMS.

❖ **Septième question :**

Utilisez-vous des smileys ?

A. Oui

B. Non

Réponses	A	B
Nombres de réponses	22	8
Pourcentage	73.33%	26.66%

Tableau n°28 : L'usage des smileys

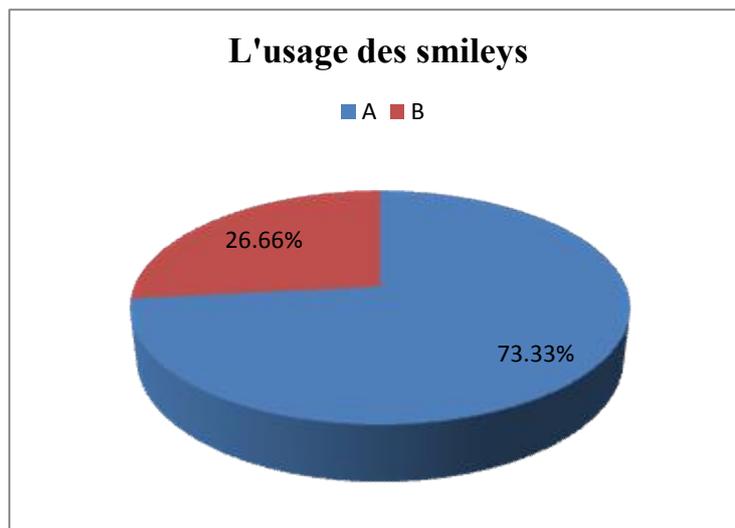


Figure n°08 : L'usage des smileys

Selon les résultats, nous remarquons que 73.33% des utilisateurs de texto utilisent les smileys pour exprimer leurs émotions.

❖ **Huitième question :**

Comment vous faites pour raccourcir les mots ?

A. Ecriture phonétique

B. rebus (lettres/chiffres)

C. abréviation

D. tous les procédés

Réponses	A	B	C	D
Nombres de réponses	2	7	7	14
Pourcentage	6.66%	23.33%	23.33%	46.66%

Tableau n° 29 : procédés de Les raccourcissement utilisés

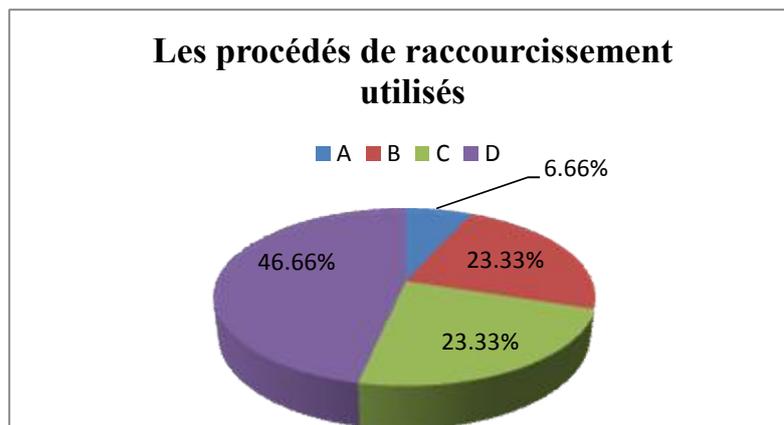


Figure n°09 : Les procédés de raccourcissement utilisés

- 6.66% correspondent aux utilisateurs qui utilisent l’écriture phonétique seule.
- 23.33% des utilisateurs de texto utilisent les rebus lettres/chiffres.
- 23.33% utilisent le procédé d’abréviation pour rédiger le SMS.
- 46.66% d’élèves utilisent tous les procédés dans l’écriture des SMS.

3-Synthèse et analyse des données :

L’utilisation fréquente des SMS chez les élèves permet l’apparition d’un nouveau langage propre à eux.

Les élèves privilégient le SMS grâce à sa rapidité et sa liberté, aussi pour l’économie d’argent et d’effort. La création d’un langage SMS personnel se fait par l’utilisation de différents procédés de formation tels que : l’abréviation, l’écriture phonétique, les rébus et un mélange de langues notamment le français et l’arabe (dialectale) ainsi que l’anglais sans oublier les smileys pour faire passer un message parfait.

Conclusion

L'étude de notre corpus, comme l'analyse du questionnaire a pu confirmer que la communication par SMS devient une habitude chez les jeunes, elle prend une place très importante dans le quotidien des élèves du lycée Nasri Ramdhane.

L'oralité est omniprésente dans le vocabulaire des élèves à travers l'utilisation des onomatopées comme par exemple : « mmmm », « oooooof », ainsi que, l'usage des termes de tous les jours, tel que : « by », « ok », « dkr », « thala »...

Les SMS des élèves contenant un code switching, sont très intéressants à étudier en termes de créativité. Le va et vient des langues dans un SMS peut donner naissance à un langage spécial propre aux jeunes.

Les scripteurs ont la capacité de mixer les techniques de raccourcissement, cette mixité est déterminée par l'économie linguistique et la nécessité de faire passer l'information dans un peu de mots.

La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales. Elle est présente dans les pratiques linguistiques algériennes. L'examen de notre corpus rend compte de la présence des innovations terminologiques dans le français algérien, nous donnons à titre d'exemple le mot « bipili » et « activit ».

Le verlan est aussi présent dans notre corpus, c'est une manière particulière de parler où il faut inverser les syllabes du mot. A titre d'exemple, nous avons trouvé le mot « latofe » qui vient de l'inversion des deux syllabes « pho » et « to », à l'origine c'est le terme « photo ».

On peut dire que l'objectif final des élèves n'est pas seulement de diminuer leurs SMS, mais aussi de créer de nouveaux mots.

Conclusion générale

Conclusion générale

Un grand nombre de jeunes algériens utilisent la langue écrite pour communiquer dans le cadre des relations interpersonnelles grâce au développement des nouvelles technologies qui nous ont offert l'opportunité de bénéficier d'une totale liberté en rédigeant nos minimessages sans se soucier de la forme.

L'écriture électronique a été inventée sur les claviers des jeunes créateurs, chercheurs de modernité et de la liberté de production qui bouleverse les règles de l'orthographe.

Dans l'introduction générale de ce travail nous nous sommes penchée sur plusieurs questions auxquelles nous espérons apporter des réponses. L'une des questions principales était de savoir comment les adolescents peuvent envoyer des messages de 160 caractères maximum et quels procédés utilisent-ils afin de rédiger leurs textos.

Afin de répondre à ces questions nous avons formulé quelques hypothèses et pour les vérifier nous avons fait recours aux études de Jaques ANIS en établissant une grille d'analyse graphique de notre corpus étudié pour enlever le voile des nouvelles pratiques langagières des élèves du lycée Nasri Ramdhane de Taher et essentiellement les pratiques écrites à travers leurs textos.

L'examen de nos données dévoile l'usage très fréquent des néographies qui s'écartent des normes orthographiques dans la majorité des écrits de nos élèves. Ces formes graphiques se caractérisent par des réductions qui visent la sélection de certaines graphies supposées être les plus proches de l'écriture phonétique du mot en question ; telles que les substitutions, les simplifications et les agglutinations qui demeurent très usitées dans les textos des élèves.

Nous constatons également que l'abrégement touche les voyelles plus que les consonnes dans la mesure où les scripteurs réduisent la forme à une

succession de consonnes principales qui préservent le sens du mot : c'est ce qu'on désigne par les squelettes consonantiques.

L'aspect créateur et expressif du langage SMS se manifeste dans la capacité des élèves à éliminer les frontières entre les mots et à employer les lettres et les chiffres pour la valeur phonétique de leurs noms. Ils ont même transcrit un mot entier à l'aide d'un chiffre (for = 4) ou d'une lettre initiale (heures = h) afin de dire le maximum de choses en peu de temps et d'espace.

Les productions écrites des élèves se caractérisent également par l'emploi de nouvelles formes qui schématisent l'humeur et les émotions du scripteur. Certains informateurs affirment qu'un SMS ne peut être complet si l'on n'y ajoute pas un smiley qui représente un petit visage expressif, composé à l'aide des signes du clavier.

Par ailleurs, l'alternance codique constitue l'une des marques les plus saillantes de la spécificité discursive du groupe des jeunes lycéens. Ceux-ci mélangent les langues parlées en Algérie d'une façon particulière, suivant les paramètres socioculturels qui régissent les pratiques langagières des individus. Notre analyse confirme aussi que la langue française prend une grande place dans les écrits qui constitue notre corpus mais un usage éloignés de toutes les normes bouleversées par l'arabe dialectal écrits en graphie latine.

L'analyse du questionnaire nous permet de réunir des opinions qui affirment que plusieurs jeunes préfèrent la communication par SMS puisqu'elle leur offre la possibilité d'économiser l'argent, l'effort et surtout de jouer librement à la réinvention du langage comme source de création et forme d'identification communautaire.

Notre analyse des mini-messages des élèves du lycée Nasri Ramdhane de Taher débute à peine, et est loin d'avoir atteint tous ses buts. C'est pour cela que nous nous fixons comme futurs objectifs de recherche l'élargissement des travaux par une diversification d'approches théoriques. Cette poursuite va affiner notre analyse et apporter des informations concernant l'utilisation des SMS.

Liste des références bibliographiques

Références bibliographiques

➤ Les ouvrages

- ANIS, J. (1998) : « *Texto et ordinateur : l'écriture réinventé ?* ». Edition : De Boeck Université. Bruxelles.
- ANIS, J. (1999) : « *Internet, communication et langue française* ». Edition : Hermes science publication.
- ANIS, J. (2004) : « *les abréviations dans la communication électronique en anglais et en français, Ecriture abrégée, Bibliothèque de Faits de langue, Ophrys* ».
- BENABID, F. (2014) : « *Etude sociolinguistique du parler des jeunes : cas du langage SMS des étudiants du département de français. Centre Universitaire de Bordj Bou Arriridj* ».
- BIANCHI, L. (2008) : « *OSKOUR UN SMS, De la mobilité des téléphones et de la langue* ». Edition : Le tigre.
- BOUCHAGOUR, I. (2005) : « *Analyse fonctionnelle de l'alternance codique dans l'émission radiophonique NESS NESS* ».
- BOUDIBA, S. (2016) : « *Les procédés linguistiques dans la création du langage SMS. Cas des étudiants de langue française à l'université de Tébessa* ».
- BOVE, R. (2005) : « *Etude de quelques problèmes de phonétisation dans un système de synthèse de la parole à partir de SMS* ». Edition : Récital. Université de Provence.
- CANAUT-HOBE, C. (2005) : « *sociolinguistique et ethnographie de la communication* », 3. Guide de l'enquêteur, in CHACHOU, I. (2011) : « *Aspects des contactys des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques*, thèse de doctorat de sciences du langage, sociolinguistique, Université Abdelhamid Ibn Badis.
- CHACHOU, I. (2011) : « *Aspects des contactys des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques*, thèse de doctorat de sciences du langage, sociolinguistique, Université Abdelhamid

Ibn Badis ». URL :<http://tel.archivesouvertes.fr/docs/00/09/PDF/ThA-se-CHACHOU.Finale.Rennes.pdf>(consulté le 12/3/2013)

- CHISS, J. FILLIOLET, J. MAINGUENEAU, D. (2001) : « *Introduction à la linguistique française, tome 1 : notions fondamentales, phonétique, lexicque* ». Edition : Hachette livre. Paris.
- DAVID, J ET GONCALVES, H. (2007) : « *l'écriture électronique, une menace pour la maîtrise de langue?* ». Revue : Le français aujourd'hui. Edition : Armand Colin.
- Dictionnaire de français Larousse. (2008). Edition Larousse.france
- DUBOIS, J. GIACOMO, M. GUESPIN, L. MARCELLESI, C. M MARCELLESI, J. MEVEL, J. (2002) : « *Dictionnaire de linguistique* ». Edition : Larousse. Paris.
- FAIRON, C. KLEIN, J, R. (2010) : « *les écritures et graphies inventives des SMS face aux graphies normées* », le français aujourd'hui, 3/2010 (n°170)
- FAIRON, C. KLEIN, J. et PAUMIER, S. (2006) : « *Le langage SMS. Etude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête 'Faites don de vos SMS à la science'* », in Cahiers du Cental 3/1, Presses universitaires de Louvain, Louvain-la-Neuve.
- Gumperz, J, J. (1989) : « *sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative* ». Edition L'Harmattan, Université de la réunion.
- MORTUEUX, M, F. (1997) : « *lexicologie entre langue et discours* ». Edition : Sedes.
- SAUSSURE, F. (2002) : « *Cours de linguistique générale* ». Béjaia.
- SOURDOT, M. (2003) : « *Le langage des jeunes, la dynamique du langage des jeunes* ». Edition : Résonances.
- TRABELSI, S. (2013) : « *l'impact du langage informatisé sur les jeunes algériens, cas : des SMS et chat* ».
- TRAN, T, M. TRANCAR, M. SERVENT, D. (2008) : « *Littéracie, SMS et troubles spécifiques du langage écrit* ». Paris.

- Traverso, v. (2007) : « *l'analyse des conversations* ». Edition : Armand colin. Espagne.

URL : <http://www.cain>. Info/revue-le-français-aujourd'hui.

- VERONIS, J. GUIMIER DE NEEF. (2006) : « *Le traitement des nouvelles formes de communication écrite* ». In G. Edit Sabah (Ed), Compréhension automatique des langues et interaction. Edition : Hermès Science. Paris.

➤ **Sitographie**

- « *Langage SMS : le fléau* », disponible sur : <http://www.france-jeunes-net/imprim.html.php? type: article&tid=22634>. consulté le 29/01/2016.
- ANIS, J. (2001). « *Communication électronique et formes langagières : chats et SMS* ». <http://www.mediensprache.net/archiv/pubs/2810.htm>.
- DION, V. (28 juillet 2008) : « *Le « texto » n'est pas une menace pour le français* ». <http://www.lapresse.ca/vivre/200809/08/01-652751-le-texto-nest-pas-une-menace-pour-le-francais.php>
- ELMIGER, D. (avril 2004) : « *C koi 7 drôle de langue* ».21.-14 :24.<https://www.google.com/search?q=Daniel+Elmigerhttp://www.swissinfo.ch/fre/c-koi-7-dr%C3%B4le-2-langue/3868692>
- LARDELLIER, P. (2002) : « *Textos : la novlang du cœur* ».Libération, l'université de bourgogne, Iermars.<http://www.liberation.fr/tribune/2002/03/01/textos-la-novlang-du-cœur-395483>
- Le site des éditions Larousse Larousse-edu.fr ©Larousse.www.larousse.fr/dictionnaires/Français/onomatopée/56061
- SKAYEM, H. C. (2017) : « *Analyser un mot : Le lexique. La néologie* ». www.espacefrançais.com/la-néologie/
- www.Internaute.com/dictionnaire/fr/définition/émoticone/

Annexes

Le questionnaire

Questionnaire à l'intention des élèves de 3^{ème} année secondaire, lycée NASRI Ramdane de Taher.

Ce questionnaire s'insère dans le cadre d'un mémoire de master en langue française option science du langage. Nous faisons une recherche sur le langage SMS et nous voulions analyser vos messages écrits, mais sans votre aide nous ne pouvons pas étudier ce phénomène. Donc, nous vous demandons de répondre à ces questions puis, vous copier vos SMS mot par mot sans aucune modification dans l'espace ci-dessous.

- Votre âge :
- Sexe :
Féminin masculin
- Connaissez-vous le SMS ?
Oui non
- L'utilisez-vous ?
Oui non
- Pour quelle raison ?
Economie d'argent communication rapide et libre
Economie d'effort création d'un langage SMS personnel
- Quelle est la graphie que vous utilisez dans les SMS ?
Latin arabe
- Dans quelle langue ?
Français arabe
Français / arabe Français / arabe anglais
- Les mots de vos SMS sont :
Entiers raccourcis
- Utilisez-vous des smileys ?
Oui non

– Comment vous faites pour raccourcir les mots ?

Écriture phonétique rebus (lettres/chiffres)

Abréviation tous les procédés

SMS :.....

.....
.....
.....
.....
.....

Merci pour votre patience et votre contribution

Transcription des SMS en français standard

Texte n°	Néographie	Transcription
1	Slt cv? Rani Jayya 3andkom Liom ☺	Salut! Ça va? Je viendrai chez toi aujourd'hui.
2	SLT, wachraki, cv b1. wach kifah 3aditi les week end esque kamalti la revision nta3 l math wa l fizik kwa29 lmohim baaay wthalay fi ro7Ak	Salut! comment vas-tu? Comment tu as passé le week-end? Est-ce que tu as terminé les révisions, mathématiques et physiques? Quoi de neuf ? Au revoir et prends soin de toi.
3	Slt mimi cv? Natmana tkoni mliha...? Bark matansaynich 2m1 tjibli les sougi ta3 math w science byyy zina..... ☺	Salut Mimi! Ça va? J'espère que tu vas bien! N'oublie pas de me ramener les sujets des mathématiques et des sciences. Au revoir ma belle.
4	Slt, wach 7walak cv,HADY RiBA FAYAN RABRA, 7AKa KAch jDiD??? ANa 7AslA M3A L9RAYA ☹ ☹ By.	Salut ! Comment vas-tu Ça va? T'es où? Tu t'es éclipsée, cela fait longtemps que je ne t'ai pas vue ? Au fait, quoi de neuf ? J'ai trouvé des difficultés avec mes études !!
5	Bnsr cv? Wesh 7ALAK? ta famille encore. inchallah tkoni B5ir. Bn crg et Bn revision 3labali raki machghola had liyamat m3a la révision ta3 l Bac. slm chérie	Bonsoir ! Ça va comment vas tu? Comment va ta famille ? J'espère que tu vas bien. Bon courage et bonne révision je sais que tu es très occupée avec la révision pour le baccalauréat. Salut chérie.
6	Slt! JSP que vous êtes très bien après les compo. Jvx aller chez mes grd parents ac toi ce we pck tu me manque. LoL c' les vacs chui très contente bizz	Salut ! J'espère que tu vas très bien après les compositions ! Je veux aller avec toi chez mes grands parents cette semaine, parce que tu me manques. Je suis très heureuse car on est en vacances. Bisou.
7	Bnj, cv.comment talz vs, j'espere que b1 bn.	Bonjour, Comment vas tu? J'espère que tu vas bien. Bonne nuit.
8	Bnj, Roumaissa cv?? Ana rani b1. Yakhi tji 2m1 nchllh.wmatansache tkhalili jme wla jdr 3la latofe ta3 profile(pp)wkhalili cmntr oc.haya bye ma pte bzu.	Bonjour Roumaissa ! Ça va ? Moi je vais bien. Viendras-tu demain ? Si Dieu veut, n'oublie pas de mettre un "j'aime" ou bien "j'adore" pour ma photo de profil plus un commentaire ! D'accord !! Au revoir ma

		petite. Bisou.
9	Slt, cv ? Peut- tu passer me voir 2m1 ?	Salut ! Ça va ? Peux-tu passer me voir demain ?
10	SLT, Fatom sv, bone ané et joyeu annv dahab anti makitfakarnich,Bon8	Salut Fatom ! Ça va? Bonne année et joyeux anniversaire malgré que tu ne te rappelles plus jamais du mien. Bonne nuit.
11	G resu tn msg, mer6 tu es la 1 litfakartini, jtm 44444444ever !!!!! Gro biso	J'ai reçu ton message, merci. Tu es la première qui a pensé à moi en mon jour d'anniversaire, je t'aime pour toujours. Gros bisou.
12	Aaaaaaay, cqwasa ? Gr1 compri.wach b3atli ??????	Aaaaaaay ! C'est quoi ça ? J'ai rien compris ! Qu'est ce que tu m'envoies ?
13	Hi rima sv b1 ? t3ich b3atli lkahié t@3i. Noooooow. Good bye.	Salut Rima ! Tu vas bien ? S'il te plait, ramène-moi mon cahier, maintenant. Au revoir.
14	Bns, cv. Waktah l bac blan Troh llycée rad 3liya ok by. Thala f rohk.	Bonsoir ! Ç a va? C'est quand le bac blanc ? Vas-tu au lycée? Répond-moi d'accord ! Au revoir et prends soi de toi.
15	Bonj, cv twhchtk bzzzf, ARwh l3chia nhtajk, thaly, by.	Bonjour ! Ç a va? Tu me manques beaucoup. Viens chez moi ce soir ; j'ai besoin de toi. Prends soi de toi. Au revoir.
16	Slt dsl rani machghola mane9darch nji 3andek le3chiya smhili by ghadwa nchllh.	Salut !Je ne peux pas venir ce soir car je serai occupée. Excuse-moi. Au revoir. A demain si Dieu veut.
17	Bonjour, comment-aller-vous la santer bien, Rouhti takray lyoum prq maayatilich psq Ani nahtajak irg Aldm1 nchalah nhadro.ok bb slm et Bn crg fa les exm, byyy.	Bonjour, comment-vas-tu? Et la santé ? Vas-tu au cours aujourd'hui ? Pourquoi tu ne m'appelles pas ? Car j'ai besoin de toi ! Demain nous discuterons si Dieu veut d'accord bébé ! Au revoir et bon courage aux examens.
18	Cc Mira, cv? J'aimerai ke tu soi b1, activit bach n3ayatlak wmahkamtakch kit9ray le msg bipili. J'attend. ^_^	Coucou Mira ! Ça va ? Je souhaite que tu sois bien. J'ai activé une heure gratuite pour t'appeler mais, ton téléphone était hors champ ! Fais-moi un bip quand tu lis le texto. J'attends.

19	Slt çv, je souhaite que toute la famille vas bien ?je suis désolé pasque j'ai pas revenue chez toi... ☹	Salut ! Ça va ? J'espère que toute la famille va bien! Je suis désolé parce que je ne suis pas venue chez toi.
20	Slm wach L7wal nchalh tkon bkhir, cv, tu c que ma9rinach lyoum les coures mziya majitich.	Bonjour ! Comment vas-tu ? J'espère que tu vas bien ! Sais-tu qu'il n'y a pas de cours aujourd'hui ? Heureusement t'es pas venue !
21	Slm, maraditich 3lia 3la shhal nroho ghadwa nshlh 3and tata imène koli 3la shhal nroho yakha bye. ☺	Bonjour, tu ne m'as pas répondu à quelle heure nous irons demain si Dieu le veut chez tante Imène ? Réponds-moi ! Au revoir.
22	Slt dsl manrohch likour lyom psq manakdarch dsl dsl dsl ☹	Salut ! Désolé je ne peux pas assister au cours aujourd'hui, désolé désolé désolé.
23	OMG jpx pa imagine kilya D persone kom toi. 9oltlak matzidch t3ayatli, dacor l vagabo	Oh mon Dieu! Je ne peux plus imaginer des personnes comme toi! Ne m'appelle plus sur mon mobile ! Vagabond !
24	J men feu rani ndir flm7adjev mmmmmmm ch7l bnan t é invité	Je m'en fou, je prépare "lmhadjev" mmmmmmm délicieux, Je t'invite !
25	Oooooooooof nasrin makina9darch na9ra. Je fé kwa?????	Oooooooooof Nasrine je n'ai pas pu faire mes révisions ! Que dois-je faire ?
26	Noha ani dkhalt ndir les cour flphizik m3a blaka mnin CPA. Si tu vx venir le vendredi à 10 :00h matl :-))))	Noha je me suis inscrite pour des cours particuliers en physique avec M. Blaka, devant le CPA. Tu dois venir vendredi à dix heures du matin.
27	Slm Nina c.v.b1 3ANdek n=° teph NTA3 lAly stp 3ytalha pls w 3Aytalha tab3Atly fb tA3hA par SMS ok by. :-!	Bonjour Nina ça va ? As-tu le numéro de téléphone de Laly ? S'il te plait appelle-le pour m'envoyer son compte facebook par un message ! D'accord ! Au revoir.
28	HAYAT ana flaré ray7a nrkeb fl kar sanawni matro7och	Hayat ! Je suis à l'arrêt, je vais prendre l'autocar ; attendez-moi
29	SLT Les filles cv ? WCHRAKOM MLAH TJiw TKRAW GADoi WLA NO WE LKN TJiw 3LA ch7AL TJiw RADO 3LIYA dkr aya doka by bn8.	Salut les filles ! Ça va ? Comment-allez-vous ? Bien ? viendrez-vous au cours demain ou non ? Si vous viendrez ; à quelle heure ? Réponds-moi maintenant d'accord ! Au revoir et bonne nuit.

30	Salut CV. Ana San had n=° ta3i stp AB3ATLI ALKouras tA3 Eng plea wila MA3ANDAkch jawabni par SMS FL FB.ok.by.Merc♥♥♥	Salut ça va ? Je suis San, c'est mon numéro de téléphone, s'il te plait, envoie-moi ton cahier d'anglais si tu l'as, et si tu ne l'as pas réponds-moi par message sur facebook, d'accord. Au revoir merci.
-----------	--	--

Résumé

La diffusion des différents outils de communication électronique en Algérie notamment les SMS, a favorisé l'émergence de nouvelles formes d'écrit. Les jeunes ont réussi à créer un langage original fait exclusivement de rébus et d'abréviation, avec une très forte variabilité graphique des formes lexicales (néographie) ainsi qu'une utilisation simultanée de plusieurs codes linguistiques (alternance codique).

Nous avons tenté à partir d'un corpus des SMS des élèves de la 3^{ème} année secondaire du lycée Nasri Ramdhane de Taher, de dégager les nouvelles formes d'écriture des SMS, de comprendre les raisons de leur utilisation ainsi que d'identifier les différentes formes d'alternance codique.

Mots clés : langage SMS, typologie des abréviations et de rébus, alternance codique.

ملخص:

لقد ادى انتشار مختلف وسائل الاتصال الالكترونية في الجزائر بما في ذلك الرسائل القصيرة الى ظهور اشكال جديدة للكتابة، حيث تمكن الشباب من ابتكار لغة جديدة تعتمد اساسا على الاختصارات وتنوع الشكل الكتابي اضافة الى استعمال مجموعة من الرموز اللغوية.

استنادا الى مجموعة من الرسائل القصيرة خاصة بمجموعة من تلاميذ السنة الثالثة ثانوي بمؤسسة ناصري رمضان الطاهير، قمنا باستخراج أشكال جديدة لكتابة الرسائل القصيرة و محاولة فهم أسباب استخدامها اضافة الى شرح الأشكال المختلفة لظاهرة التناوب اللغوي.

الكلمات المفتاحية: لغة الرسائل القصيرة، اختصار الكلمات، التناوب اللغوي.

Summary :

The fact of spread of various means of communication and technology in Algeria, among the short messages or the SMS, led to the emergence of a diversity of writing forms. As a result of this youth and teenagers were able to create a new type of language writing which is basically based on abbreviations, labels in addition to the use of codes and symbols, therefore, we have taken a sample of a group of third year, secondary students who are studying at Nassery

Ramdhan secondary etablissement in Taher, Jijel city inoder to understand this new type of writing.

As a result, we have discovred many and diffrent linguistic codes and codes that are used in their messages and we tried to undertand the reason for the use of these symboles and abreviations and what do they mean and how they put them. Moreover, we tried to have an explanation for the phenomena of code switching.

Key words : SMS language, abreviations, code switching.